

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Genesis**

**1 起初 神創造天地。**

**In the beginning God created the heavens and the earth.**

**In the beginning of God's preparing the heavens and the earth --**

**2 地是空虛混沌，淵面黑暗。神的靈運行在水面上。**

**Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God's Spirit was hovering over the surface of the waters.**

**the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,**

3 神說、要有光、就有了光。

**God said, "Let there be light," and there was light.  
and God saith, `Let light be;` and light is.**

4 神看光是好的、就把光暗分開了。

**God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.**

**And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,**

5 神稱光為晝、稱暗為夜。有晚上、有早晨、這是頭一日。

**God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.**

**and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.**

6 神說、諸水之間要有空氣、將水分為上下。

**God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."**

**And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`**

7 神就造出空氣、將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣

**God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.**

**And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.**

8 神稱空氣為天，有晚上、有早晨、是第二日。

**God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.**

**And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.**

9 神說、天下的水要聚在一處、使旱地露出來，事就這樣成了。

**God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.**

**And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.**

10 神稱旱地為地、稱水的聚處為海，神看著是好的。

**God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas. God saw that it was good.**

**And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.**

11 神說、地要發生青草、和結種子的菜蔬、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核，事就這樣成了。

**God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.**

**And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.**

- 12 於是地發生了青草、和結種子的菜蔬、各從其類、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核。 神看著是好的。

**The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.**

**And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;**

- 13 有晚上、有早晨、是第三日。

**There was evening and there was morning, a third day.**

**and there is an evening, and there is a morning -- day third.**

- 14 神說、天上要有光體、可以分晝夜、作記號、定節令、日子、年歲。

**God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;**

**And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,**

- 15 並要發光在天空、普照在地上。事就這樣成了。

**and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.**

**and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: and it is so.**

16 於是 神造了兩個大光、大的管晝、小的管夜。又造眾星。

**God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.**

**And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;**

17 就把這些光擺列在天空、普照在地上、

**God set them in the expanse of sky to give light to the earth, and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,**

18 管理晝夜、分別明暗。神看著是好的。

**and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.**

**and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;**

19 有晚上、有早晨、是第四日。

**There was evening and there was morning, a fourth day.**

**and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.**

20 神說、水要多多滋生有生命的物。要有雀鳥飛在地面以上、天空之

**God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."**

**And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`**

- 21 神就造出大魚、和水中所滋生各樣有生命的動物、各從其類。又造出各樣飛鳥、各從其類。神看著是好的。

**God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.**

**And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.**

- 22 神就賜福給這一切、說、滋生繁多、充滿海中的水。雀鳥也要多生在

**God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."**

**And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`**

- 23 有晚上、有早晨、是第五日。

**There was evening and there was morning, a fifth day.  
and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.**

- 24 神說、地要生出活物來、各從其類。牲畜、昆蟲、野獸、各從其類。事就這樣成了。

**God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.**

**And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.**

- 25 於是 神造出野獸、各從其類。牲畜、各從其類。地上一切昆蟲、各從其類。神看著是好的。

**God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.**

**And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.**

- 26 神說、我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人、使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜、和全地、並地上所爬的一切昆蟲。

**God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."**

**And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`**

- 27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。

**God created man in his own image. In God`s image he created him; male and female he created them.**

**And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.**

- 28 神就賜福給他們、又對他們說、要生養眾多、遍滿地面、治理這地。也要管理海裡的魚、空中的鳥、和地上各樣行動的活物。

**God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."**

**And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`**

- 29 神說、看哪、我將遍地上一切結種子的菜蔬、和一切樹上所結有核的果子、全賜給你們作食物。

**God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food."**

**And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;**

- 30 至於地上的走獸、和空中的飛鳥、並各樣爬在地上有生命的物、我將青草賜給他們作食物。事就這樣成了。

**To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.**

**and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.**



31 神看著一切所造的都甚好。有晚上、有早晨、是第六日。

**God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.**

**And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.**

1 天地萬物都造齊了。

**The heavens and the earth were finished, and all the host of them.**

**And the heavens and the earth are completed, and all their host;**

2 到第七日、神造物的工已經完畢、就在第七日歇了他一切的工、安

**On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.**

**and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.**

3 神賜福給第七日、定為聖日、因為在這日神歇了他一切創造的工、就安息了。

**God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.**

**And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.**

- 4 創造天地的來歷、在耶和華 神造天地的日子、乃是這樣。

**This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.**

**These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;**

- 5 野地還沒有草木、田間的菜蔬還沒有長起來、因為耶和華 神還沒有降雨在地上、也沒有人耕地。

**No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground,**

**and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,**

- 6 但有霧氣從地上騰、滋潤遍地。

**but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.**

**and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.**

- 7 耶和華 神用地上的塵土造人、將生氣吹在他鼻孔裡、他就成了有靈的活人、名叫亞當。

**Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.**

**And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.**

- 8 耶和華 神在東方的伊甸立了一個園子、把所造的人安置在那裡。

**Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.**

**And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;**

- 9 耶和華 神使各樣的樹從地裡長出來、可以悅人的眼目、其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹、和分別善惡的樹。

**Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.**

**and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.**

- 10 有河從伊甸流出來滋潤那園子、從那裡分為四道。

**A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.**

**And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];**

- 11 第一道名叫比遜、就是環繞哈腓拉全地的。在那裡有金子、

**The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;**

**the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],**

12 並且那地的金子是好的。在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。

**and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.**

**and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;**

13 第二道河名叫基訓、就是環繞古實全地的。

**The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.**

**and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;**

14 第三道河名叫希底結、流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。

**The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.**

**and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.**

15 耶和華 神將那人安置在伊甸園、使他修理看守。

**Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.**

**And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.**

16 耶和華 神吩咐他說、園中各樣樹上的果子、你可以隨意喫。

**Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:**

**And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;**

17 只是分別善惡樹上的果子、你不可喫、因為你喫的日子必定死。

**but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."**

**and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`**

18 耶和華 神說、那人獨居不好、我要為他造一個配偶幫助他。

**Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."**

**And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`**

19 耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸、和空中各樣飛鳥、都帶到那人面前看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的活物、那就是他的名字。

**Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.**

**And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.**

20 那人便給一切牲畜、和空中飛鳥、野地走獸都起了名。只是那人沒有遇見配偶幫助他。

**The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.**

**And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.**

21 耶和華 神使他沉睡、他就睡了。於是取下他的一條肋骨、又把肉合

**Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.**

**And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.**

22 耶和華 神就用那人身上所取的肋骨、造成一個女人、領他到那人跟

**He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.**

**And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;**

23 那人說、這是我骨中的骨、肉中的肉、可以稱他為女人、因為他是從男人身上取出來的。

**The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."**

**and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;**

24 因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。

**Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.**

**therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.**

25 當時夫妻二人、赤身露體、並不羞恥。

**They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.**

**And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.**

1 耶和華 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說、神豈是真說、不許你們喫園中所有樹上的果子麼。

**Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"**

**And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`**

2 女人對蛇說、園中樹上的果子我們可以喫。

**The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat, And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,**

3 惟有園當中那棵樹上的果子、神會說、你們不可喫、也不可摸、免得你們死。

**but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"**

**and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`**

4 蛇對女人說、你們不一定死、

**The serpent said to the woman, "You won't surely die,**

**And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,**

5 因為 神知道、你們喫的日子眼睛就明亮了、你們便如 神能知道善

**for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."**

**for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`**

6 於是女人見那棵樹的果子好作食物、也悅人的眼目、且是可喜愛的、能使人有智慧、就摘下果子來喫了。又給他丈夫、他丈夫也喫了。

**When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.**

**And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;**

7 他們二人的眼睛就明亮了、纔知道自己是赤身露體、便拿無花果樹的葉子、為自己編作裙子。

**Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.**

**and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.**



- 8 天起了涼風、耶和華 神在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音、就藏在園裡的樹木中、躲避耶和華 神的面。

**They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.**

**And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.**

- 9 耶和華 神呼喚那人、對他說、你在那裡。

**Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"**

**And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`**

- 10 他說、我在園中聽見你的聲音、我就害怕、因為我赤身露體。我便藏

**The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."**

**and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`**

- 11 耶和華說、誰告訴你赤身露體呢、莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼。

**God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"**

**And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`**

- 12 那人說、你所賜給我、與我同居的女人、他把那樹上的果子給我、我  
**The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."**  
and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`
- 13 耶和華 神對女人說、你作的是甚麼事呢。女人說、那蛇引誘我、我就  
**Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."**  
And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`
- 14 耶和華 神對蛇說、你既作了這事、就必受咒詛、比一切的牲畜野獸更甚、你必用肚子行走、終身喫土。  
**Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."**  
And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;
- 15 我又要叫你和女人彼此為仇、你的後裔和女人的後裔、也彼此為仇。  
女人的後裔要傷你的頭、你要傷他的腳跟。  
**I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."**  
and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`

- 16 又對女人說、我必多多加增你懷胎的苦楚、你生產兒女必多受苦楚。  
你必戀慕你丈夫、你丈夫必管轄你。

**To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."**

**Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`**

- 17 又對亞當說、你既聽從妻子的話、喫了我所吩咐你不可喫的那樹上的果子、地必為你的緣故受咒詛。你必終身勞苦、纔能從地裡得喫的。

**To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.**

**And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,**

- 18 地必給你長出荊棘和蒺藜來、你也要喫田間的菜蔬。

**Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.**

**and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;**

- 19 你必汗流滿面纔得糊口、直到你歸了土、因為你是從土而出的。你本是塵土、仍要歸於塵土。

**By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."**

**by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`**

- 20 亞當給他妻子起名叫夏娃、因為他是眾生之母。

**The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.**

**And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.**

- 21 耶和華 神為亞當和他妻子用皮子作衣服、給他們穿。

**Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.**

**And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.**

- 22 耶和華 神說、那人已經與我們相似、能知道善惡。現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫、就永遠活著。

**Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."**

**And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --**

23 耶和華 神便打發他出伊甸園去、耕種他所自出之土。

**Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.**

**Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;**

24 於是把他趕出去了。又在伊甸園的東邊安設惹韁咬、和四面轉動發火焰的劍、要把守生命樹的道路。

**So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.**

**yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.**

1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就懷孕、生了該隱、〔就是得的意思〕便說、耶和華使我得了一個男子。

**The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."**

**And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`**

2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的。該隱是種地的。

**Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.**

**and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.**

- 3 有一日、該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華。  
**As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.**  
**And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;**
- 4 亞伯也將他羊群中頭生的、和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他  
**Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,**  
**and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,**
- 5 只是看不中該隱和他的供物。該隱就大大的發怒、變了臉色。  
**but he didn't respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.**  
**and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.**
- 6 耶和華對該隱說、你為甚麼發怒呢、你為甚麼變了臉色呢。  
**Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?"**  
**And Jehovah saith unto Cain, "Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?"**

- 7 你若行得好、豈不蒙悅納、你若行得不好、罪就伏在門前。他必戀慕你、你卻要制伏他。

**If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."**

**Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it."**

- 8 該隱與他兄弟亞伯說話、二人正在田間、該隱起來打他兄弟亞伯、把  
**Cain said to Abel, his brother, "Let's go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.**  
**And Cain saith unto Abel his brother, [Let us go into the field;] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.**

- 9 耶和華對該隱說、你兄弟亞伯在那裡。他說、我不知道、我豈是看守我兄弟的嗎。

**Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"**

**And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother's keeper -- I?`**

- 10 耶和華說、你作了甚麼事呢、你兄弟的血、有聲音從地裡向我哀告。

**Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.**

**And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;**

11 地開了口、從你手裡接受你兄弟的血。現在你必從這地受咒詛。

**Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.**

**and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive  
the blood of thy brother from thy hand;**

12 你種地、地不再給你效力。你必流離飄蕩在地上。

**From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."**

**when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth."**

13 該隱對耶和華說、我的刑罰太重、過於我所能當的。

**Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.**

**And Cain saith unto Jehovah, "Greater is my punishment than to be borne;**

14 你如今趕逐我離開這地、以致不見你面。我必流離飄蕩在地上、凡遇見我的必殺我。

**Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."**

**lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me."**



- 15 耶和華對他說、凡殺該隱的必遭報七倍。耶和華就給該隱立一個記號、免得人遇見他就殺他。

**Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.**

**And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.**

- 16 於是該隱離開耶和華的面、去住在伊甸東邊挪得之地。

**Cain went out from Yahweh's presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.**

**And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;**

- 17 該隱與妻子同房、他妻子就懷孕、生了以諾、該隱建造了一座城、就按著他兒子的名將那城叫作以諾。

**Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.**

**and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.**

- 18 以諾生以拿、以拿生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利生拉

**To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.**

**And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.**

19 拉麥娶了兩個妻、一個名叫亞大、一個名叫洗拉。

**Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.**

**And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.**

20 亞大生雅八、雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。

**Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle.**

**And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;**

21 雅八的兄弟名叫猶八。他是一切彈琴吹簫之人的祖師。

**His brother's name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe.**

**and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.**

22 洗拉又生了土八該隱、他是打造各樣銅鐵利器的、〔或作是銅匠鐵匠的祖師〕土八該隱的妹子是拿瑪。

**Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain's sister was Naamah.**

**And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.**

- 23 拉麥對他兩個妻子說、亞大、洗拉、聽我的聲音、拉麥的妻子細聽我的話語、壯年人傷我、我把他殺了、少年人損我、我把他害了。（或作我殺壯士卻傷自己我害幼童卻損本身）

**Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.**

**And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;**

- 24 若殺該隱、遭報七倍、殺拉麥、必遭報七十七倍。

**If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times. For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`**

- 25 亞當又與妻子同房、他就生了一個兒子、起名叫塞特、意思說、神另給我立了一個兒子代替亞伯、因為該隱殺了他。

**Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."**

**And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel: `for Cain had slain him.**

- 26 塞特也生了一個兒子、起名叫以挪士。那時候人纔求告耶和華的名。

**There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.**

**And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.**

- 1 亞當的後代、記在下面。當 神造人的日子、是照著自己的樣式造的、  
**This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.**  
**This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;**
- 2 並且造男造女、在他們被造的日子、 神賜福給他們、稱他們為人。  
**He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.**  
**a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.**
- 3 亞當活到一百三十歲、生了一個兒子、形像樣式和自己相似、就給他起名叫塞特。  
**Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.**  
**And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.**
- 4 亞當生塞特之後、又在世八百年 . 並且生兒養女。  
**The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.**  
**And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.**

5 亞當共活了九百三十歲就死了。

**All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.**

**And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.**

6 塞特活到一百零五歲、生了以挪士。

**Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.**

**And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.**

7 塞特生以挪士之後、又活了八百零七年、並且生兒養女。

**Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.**

**And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**

8 塞特共活了九百一十二歲就死了。

**All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.**

**And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.**

9 以挪士活到九十歲、生了該南。

**Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.**

**And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**

10 以挪士生該南之後、又活了八百一十五年。並且生兒養女。

**Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.**

**And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.**

11 以挪士共活了九百零五歲就死了。

**All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.**

**And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**

12 該南活到七十歲、生了瑪勒列。

**Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.**

**And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**

13 該南生瑪勒列之後、又活了八百四十年。並且生兒養女。

**Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters**

**And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**

14 該南共活了九百一十歲就死了。

**and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.**

**And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**

15 瑪勒列活到六十五歲、生了雅列。

**Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.  
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**

16 瑪勒列生雅列之後、又活了八百三十年、並且生兒養女。

**Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.  
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**

17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。

**All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.  
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**

18 雅列活到一百六十二歲、生了以諾。

**Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.  
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**

19 雅列生以諾之後、又活了八百年、並且生兒養女。

**Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**

20 雅列共活了九百六十二歲就死了。

**All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.**

**And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**

21 以諾活到六十五歲、生了瑪土撒拉。

**Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.**

**And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**

22 以諾生瑪土撒拉之後、與神同行三百年、並且生兒養女。

**Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.**

**And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**

23 以諾共活了三百六十五歲。

**all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.**

**And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.**

24 以諾與神同行、神將他取去、他就不在世了。

**Enoch walked with God, and he was not, for God took him.**

**And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**



25 瑪土撒拉活到一百八十七歲、生了拉麥。

**Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.**

**And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.**

26 瑪土撒拉生拉麥之後、又活了七百八十二年、並且生兒養女。

**Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.**

**And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.**

27 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。

**All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.**

**And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.**

28 拉麥活到一百八十二歲、生了一個兒子、

**Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,**

**And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,**

- 29 給他起名叫挪亞、說、這個兒子必為我們的操作、和手中的勞苦、安慰我們。這操作勞苦是因為耶和華咒詛地。

**and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."**

**and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which**

**Jehovah**

**hath cursed.`**

- 30 拉麥生挪亞之後、又活了五百九十五年。並且生兒養女。

**Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.**

**And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.**

- 31 拉麥共活了七百七十七歲就死了。

**All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.**

**And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.**

- 32 挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。

**Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and Japheth.**

**And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.**

- 1 當人在世上多起來、又生女兒的時候、

**It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,**

**And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,**

- 2 神的兒子們看見人的女子美貌、就隨意挑選、娶來為妻。

**that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.**

**and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.**

- 3 耶和華說、人既屬乎血氣、我的靈就不永遠住在他裡面、然而他的日子還可到一百二十年。

**Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."**

**And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh: and his days have been an hundred and twenty years.**

- 4 那時候有偉人在地上、後來 神的兒子們、和人的女子們交合生子、那就是上古英武有名的人。

**The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.**

**The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.**

- 5 耶和華見人在地上罪惡很大、終日所思想的盡都是惡。

**Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.**

**And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;**

- 6 耶和華就後悔造人在地上、心中憂傷。

**Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.**

**and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.**

- 7 耶和華說、我要將所造的人、和走獸、並昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅、因為我造他們後悔了。

**Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."**

**And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`**

- 8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。

**But Noah found favor in Yahweh`s eyes.**

**And Noah found grace in the eyes of Jehovah.**

- 9 挪亞的後代、記在下面。挪亞是個義人、在當時的世代是個完全人。  
挪亞與 神同行。

**This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.**

**These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.**

- 10 挪亞生了三個兒子、就是閃、含、雅弗。

**Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.**

**And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.**

- 11 世界在 神面前敗壞。地上滿了強暴。

**The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.**

**And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.**

- 12 神觀看世界、見是敗壞了。凡有血氣的人、在地上都敗壞了行為。

**God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.**

**And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.**

- 13 神就對挪亞說、凡有血氣的人、他的盡頭已經來到我面前、因為地上滿了他們的強暴、我要把他們和地一併毀滅。

**God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.**

**And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.**

- 14 你要用歌斐木造一隻方舟、分一間一間的造、裡外抹上松香。

**Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.**

**`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;**

- 15 方舟的造法乃是這樣、要長三百肘、寬五十肘、高三十肘。

**This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.**

**and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;**

- 16 方舟上邊要留透光處、高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。

**You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.**

**a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.**

- 17 看哪、我要使洪水氾濫在地上、毀滅天下、凡地上有血肉、有氣息的活物、無一不死。

**I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.**

**And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.**

- 18 我卻要與你立約、你同你的妻、與兒子、兒婦、都要進入方舟。

**But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.**

**And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;**

- 19 凡有血肉的活物、每樣兩個、一公一母、你要帶進方舟、好在你那裡保全生命。

**Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.**

**and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.**

- 20 飛鳥各從其類、牲畜各從其類、地上的昆蟲各從其類、每樣兩個、要到你那裡、好保全生命。

**Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.**

**Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.**

21 你要拿各樣食物積蓄起來、好作你和他們的食物。

**Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.**

**And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.**

22 挪亞就這樣行。凡神所吩咐的、他都照樣行了。

**Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.**

**And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.**

1 耶和華對挪亞說、你和你的全家都要進入方舟、因為在這世代中、我見你在我面前是義人。

**Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.**

**And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;**

2 凡潔淨的畜類、你要帶七公七母。不潔淨的畜類、你要帶一公一母。

**You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.**

**of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;**



- 3 空中的飛鳥、也要帶七公七母、可以留種、活在全地上、  
**Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.**  
**also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;**
- 4 因為再過七天、我要降雨在地上四十晝夜、把我所造的各種活物、都從地上除滅。  
**In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."**  
**for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`**
- 5 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。  
**Noah did everything that Yahweh commanded him.**  
**And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 當洪水氾濫在地上的時候、挪亞整六百歲。  
**Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth. and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**

7 挪亞就同他的妻、和兒子、兒婦、都進入方舟、躲避洪水。

**Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.**

**And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**

8 潔淨的畜類、和不潔淨的畜類、飛鳥並地上一切的昆蟲、

**Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the ground**

**of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,**

9 都是一對一對的、有公有母、到挪亞那裡進入方舟、正如 神所吩咐

**went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.**

**two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.**

10 過了那七天、洪水氾濫在地上。

**It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.**

**And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.**

- 11 當挪亞六百歲、二月十七日那一天、大淵的泉源、都裂開了、天上的窗戶、也敞開了。

**In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.**

**In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,**

- 12 四十晝夜降大雨在地上。

**The rain was on the earth forty days and forty nights.**

**and the shower is on the earth forty days and forty nights.**

- 13 正當那日、挪亞和他三個兒子、閃、含、雅弗、並挪亞的妻子、和三個兒婦、都進入方舟。

**In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;**

**In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;**

- 14 他們和百獸、各從其類、一切牲畜、各從其類、爬在地上的昆蟲、各從其類、一切禽鳥、各從其類、都進入方舟。

**they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.**

**they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.**

15 凡有血肉、有氣息的活物、都一對一對的到挪亞那裡、進入方舟。

**They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them.  
And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;**

16 凡有血肉進入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。

**Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.  
and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.**

17 洪水氾濫在地上四十天、水往上長、把方舟從地上漂起。

**The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.  
And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;**

18 水勢浩大、在地上大大的往上長、方舟在水面上漂來漂去。

**The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.  
and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.**

19 水勢在地上極其浩大、天下的高山都淹沒了。

**The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.**

**And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;**

20 水勢比山高過十五肘、山嶺都淹沒了。

**The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.**

**fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;**

21 凡在地上有血肉的動物、就是飛鳥、牲畜、走獸、和爬在地上的昆蟲、以及所有的人都死了。

**All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.**

**and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;**

22 凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。

**All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.**

**all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.**

- 23 凡地上各類的活物、連人帶牲畜、昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅了、只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。

**Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.**

**And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;**

- 24 水勢浩大、在地上共一百五十天。

**The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.  
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.**

- 1 神記念挪亞、和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。神叫風吹地、水勢漸

**God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.**

**And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,**

- 2 淵源和天上的窗戶、都閉塞了、天上的大雨也止住了。

**The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.**

**and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.**

3 水從地上漸退，過了一百五十天，水就漸消。

**The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.**

**And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.**

4 七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。

**The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat's mountains.**

**And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;**

5 水又漸消，到十月初一日，山頂都現出來了。

**The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.**

**and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.**

6 過了四十天，挪亞開了方舟的窗戶，

**It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,**

**And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,**

- 7 放出一隻烏鴉去、那烏鴉飛來飛去、直到地上的水都乾了。

**and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.**

**and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.**

- 8 他又放出一隻鴿子去、要看看水從地上退了沒有。

**He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,**

**And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,**

- 9 但遍地上都是水、鴿子找不著落腳之地、就回到方舟挪亞那裡、挪亞伸手把鴿子接進方舟來。

**but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.**

**and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.**

- 10 他又等了七天、再把鴿子從方舟放出去。

**He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark. And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;**



- 11 到了晚上、鴿子回到他那裡、嘴裡叨著一個新擰下來的橄欖葉子、挪亞就知道地上的水退了。

**The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.**

**and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.**

- 12 他又等了七天、放出鴿子去、鴿子就不再回來了。

**He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.**

**And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.**

- 13 到挪亞六百零一歲、正月初一日、地上的水都乾了。挪亞撤去方舟的蓋觀看、便見地面上乾了。

**It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.**

**And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.**

- 14 到了二月二十七日、地就都乾了。

**In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.**

**And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.**

15 神對挪亞說、

**God spoke to Noah, saying,**

**And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;**

16 你和你的妻子、兒子、兒婦、都可以出方舟。

**"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.**

**every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;**

17 在你那裡凡有血肉的活物、就是飛鳥、牲畜、和一切爬在地上的昆蟲、都要帶出來、叫他在地上多多滋生、大大興旺。

**Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."**

**and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`**

18 於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦、都出來了。

**Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.**

**And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;**

19 一切走獸、昆蟲、飛鳥、和地上所有的動物、各從其類、也都出了方舟

**Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.**

**every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.**

20 挪亞為耶和華築了一座壇、拿各類潔淨的牲畜、飛鳥、獻在壇上為燔

**Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.**

**And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;**

21 耶和華聞那馨香之氣、就心裡說、我不再因人的緣故咒詛地、(人從小時心裡懷著惡念)也不再按著我纔行的、滅各種的活物了。

**Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.**

**and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;**

22 地還存留的時候、稼穡、寒暑、冬夏、晝夜、就永不停息了。

**While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."**

**during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.`**

- 1 神賜福給挪亞和他的兒子、對他們說、你們要生養眾多、遍滿了地。

**God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.**

**And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;**

- 2 凡地上的走獸、和空中的飛鳥、都必驚恐、懼怕你們。連地上一切的昆蟲、並海裡一切的魚、都交付你們的手。

**The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.**

**and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.**

- 3 凡活著的動物、都可以作你們的食物、這一切我都賜給你們如同菜蔬

**Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.**

**Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;**

- 4 惟獨肉帶著血、那就是他的生命、你們不可喫。

**But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.**

**only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**

- 5 流你們血害你們命的、無論是獸、是人、我必討他的罪、就是向各人的弟兄也是如此。

**I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.**

**`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;**

- 6 凡流人血的、他的血也必被人所流、因為 神造人、是照自己的形像

**Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.**

**whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.**

- 7 你們要生養眾多、在地上昌盛繁茂。

**Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."  
And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`**

- 8 神曉諭挪亞和他的兒子說、

**God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,**

**And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,**

- 9 我與你們和你們的後裔立約。

**"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,**

**`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,**

- 10 並與你們這裡的一切活物、就是飛鳥、牲畜、走獸。凡從方舟裡出來的活物立約。

**and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.**

**and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.**

- 11 我與你們立約、凡有血肉的、不再被洪水滅絕、也不再被洪水毀壞地

**I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."**

**And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`**

- 12 神說、我與你們、並你們這裡的各樣活物所立的永約、是有記號的。

**God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:**

**And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;**

- 13 我把虹放在雲彩中、這就可作我與地立約的記號了。

**I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.**

**My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;**

14 我使雲彩蓋地的時候、必有虹現在雲彩中。

**It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,**

**and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,**

15 我便記念我與你們、和各樣有血肉的活物所立的約、水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。

**and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.**

**and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;**

16 虹必現在雲彩中、我看見、就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立

**The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."**

**and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`**

17 神對挪亞說、這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。

**God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."**

**And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`**

18 出方舟挪亞的兒子、就是閃、含、雅弗。含是迦南的父親。

**The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.**

**And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.**

19 這是挪亞的三個兒子。他們的後裔分散在全地。

**These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.**

**These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.**

20 挪亞作起農夫來、栽了一個葡萄園。

**Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.**

**And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,**

21 他喝了園中的酒便醉了。在帳棚裡赤著身子。

**He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.**

**and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.**

22 迦南的父親含、看見他父親赤身、就到外邊告訴他兩個弟兄。

**Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.**

**And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.**



- 23 於是閃和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著進去、給他父親蓋上、他們背著臉就看不見父親的赤身。

**Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.**

**And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.**

- 24 挪亞醒了酒、知道小兒子向他所作的事、

**Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.**

**And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,**

- 25 就說、迦南當受咒詛、必給他弟兄作奴僕的奴僕。

**He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."**

**and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`**

- 26 又說、耶和華閃的神、是應當稱頌的、願迦南作閃的奴僕。

**He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.**

**And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.**

27 願 神使雅弗擴張、使他住在閃的帳棚裡。又願迦南作他的奴僕。

**God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."**

**God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`**

28 洪水以後、挪亞又活了三百五十年。

**Noah lived three hundred fifty years after the flood.**

**And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;**

29 挪亞共活了九百五十歲就死了。

**All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.**

**and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.**

1 挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代、記在下面。洪水以後、他們都生了兒

**Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.**

**And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.**

2 雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、

**The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.**

**`Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**

3 歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。

**The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.**

**And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.**

4 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單、

**The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.**

**And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.**

5 這些人的後裔、將各國的地土、海島、分開居住、各隨各的方言宗族

**Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.**

**By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.**

6 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南、

**The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.**

**And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.**

7 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪的兒子是示巴、底但。

**The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.**

**And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**

8 古實又生寧錄、他為世上英雄之首。

**Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.  
And Cush hath begotten Nimrod;**

9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶、所以俗語說、像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。

**He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."**

**he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**

10 他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼、都在示拿地。

**The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.**

**And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;**

11 他從那地出來往亞述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、

**Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,**

12 和尼尼微、迦拉中間的利鮮、這就是那大城。

**and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).  
and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**

- 13 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、  
**Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,  
And Mizraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the  
Naphtuhim,**
- 14 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人、從迦斐託出來的有非利士人。  
**Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.  
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the  
Caphtorim.**
- 15 迦南生長子西頓、又生赫、  
**Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,  
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,**
- 16 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、  
**the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 17 希未人、亞基人、西尼人、  
**the Hivite, the Arkite, the Sinite,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**

18 亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人、後來迦南的諸族分散了。

**the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad.**

**and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.**

19 迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上、直到迦薩、又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上、直到拉沙。

**The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboim, to Lasha.**

**And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.**

20 這就是含的後裔、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。

**These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in their nations.**

**These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their nations.**

21 雅弗的哥哥閃、是希伯子孫之祖。他也生了兒子。

**To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.**

**As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:**

22 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。

**The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.**

**Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.**

23 亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。

**The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.**

**And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.**

24 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、

**Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.**

**And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.**

25 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因為那時人就分地居住。法勒的兄弟名叫約坍。

**To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.**

**And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.**

26 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、

**Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,**

**And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**

- 27 哈多蘭、烏薩、德拉、  
**Hadoram, Uzal, Diklah,**  
**and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 28 俄巴路、亞比瑪利、示巴、  
**Obal, Abimael, Sheba,**  
**and Obal, and Abimael, and Sheba,**
- 29 阿斐、哈腓拉、約巴、這都是約坍的兒子。  
**Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.**  
**and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**
- 30 他們所住的地方、是從米沙、直到西發東邊的山。  
**Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.**  
**and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.**
- 31 這就是閃的子孫、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。  
**These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.**  
**These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.**



- 32 這些都是挪亞三個兒子的宗族、各隨他們的支派立國、洪水以後、他們在地上分為邦國。

**These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.**

**These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.**

- 1 那時、天下人的口音言語、都是一樣。

**The whole earth was of one language and of one speech.**

**And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,**

- 2 他們往東邊遷移的時候、在示拿地遇見一片平原、就住在那裡。

**It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.**

**and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;**

- 3 他們彼此商量說、來罷、我們要作磚、把磚燒透了。他們就拿磚當石頭、又拿石漆當灰泥。

**They said one to another, "Come, let`s make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.**

**and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly: and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.**

- 4 他們說、來罷、我們要建造一座城、和一座塔、塔頂通天、為要傳揚我們的名、免得我們分散在全地上。

**They said, "Come, let`s build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let`s make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."**

**And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`**

- 5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。

**Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built. And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;**

- 6 耶和華說、看哪、他們成為一樣的人民、都是一樣的言語、如今既作起這事來、以後他們所要作的事、就沒有不成就的了。

**Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.**

**and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.**

- 7 我們下去、在那裡變亂他們的口音、使他們的言語、彼此不通。

**Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech."**

**Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`**

- 8 於是耶和華使他們從那裡分散在全地上，他們就停工、不造那城了。

**So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.**

**And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;**

- 9 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語、使眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。（就是變亂的意思）

**Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.**

**therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.**

- 10 閃的後代記在下面，洪水以後二年，閃一百歲生了亞法撒。

**This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.**

**These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.**

- 11 閃生亞法撒之後，又活了五百年，並且生兒養女。

**Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.**

**And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.**

12 亞法撒活到三十五歲、生了沙拉。

**Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.**

**And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.**

13 亞法撒生沙拉之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

**Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and**

**became the father of sons and daughters.**

**And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**

14 沙拉活到三十歲、生了希伯。

**Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:**

**And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.**

15 沙拉生希伯之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

**and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.**

**And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**

16 希伯活到三十四歲、生了法勒。

**Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.**

**And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.**

17 希伯生法勒之後、又活了四百三十年。並且生兒養女。

**Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became**

**the father of sons and daughters.**

**And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**

18 法勒活到三十歲、生了拉吳。

**Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.**

**And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.**

19 法勒生拉吳之後、又活了二百零九年。並且生兒養女。

**Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.**

**And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.**

20 拉吳活到三十二歲、生了西鹿。

**Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.**

**And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.**

21 拉吳生西鹿之後、又活了二百零七年。並且生兒養女。

**Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.**

**And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**

22 西鹿活到三十歲、生了拿鶴。

**Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.**

**And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**

23 西鹿生拿鶴之後、又活了二百年。並且生兒養女。

**Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.**

**And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.**

24 拿鶴活到二十九歲、生了他拉。

**Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.**

**And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**

25 拿鶴生他拉之後、又活了一百一十九年。並且生兒養女。

**Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.**

**And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.**

26 他拉活到七十歲、生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。

**Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.**

**And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.**

27 他拉的後代、記在下面。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。

**Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.**

**And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;**

28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥、在他父親他拉之先。

**Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**

**and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**

29 亞伯蘭、拿鶴、各娶了妻。亞伯蘭的妻子名叫撒萊。拿鶴的妻子名叫密迦、是哈蘭的女兒。哈蘭是密迦和亦迦的父親。

**Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.**

**And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**

30 撒萊不生育、沒有孩子。

**Sarai was barren. She had no child.**

**And Sarai is barren -- she hath no child.**

- 31 他拉帶著他兒子亞伯蘭、和他孫子哈蘭的兒子羅得、並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊、出了迦勒底的吾珥、要往迦南地去、他們走到哈蘭就住

**Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.**

**And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.**

- 32 他拉共活了二百零五歲、就死在哈蘭。

**The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.**

**And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.**

- 1 耶和華對亞伯蘭說、你要離開本地、本族、父家、往我所要指示你的

**Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.**

**And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.**

- 2 我必叫你成為大國。我必賜福給你、叫你的名為大、你也要叫別人得

**I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.**

**And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.**



- 3 為你祝福的、我必賜福與他、那咒詛你的、我必咒詛他、地上的萬族都要因你得福。

**I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."**

**And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`**

- 4 亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了。羅得也和他同去。亞伯蘭出哈蘭的時候、年七十五歲。

**So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.**

**And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.**

- 5 亞伯蘭將他妻子撒萊、和姪兒羅得、連他們在哈蘭所積蓄的財物、所得的人口、都帶往迦南地去。他們就到了迦南地。

**Abram took Sarai his wife, Lot his brother`s son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.**

**And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother`s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.**

- 6 亞伯蘭經過那地、到了示劍地方摩利橡樹那裡。那時迦南人住在那地。

**Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.**

**And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.**

- 7 耶和華向亞伯蘭顯現、說、我要把這地賜給你的後裔。亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。

**Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land."  
He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.**

**And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.**

- 8 從那裡他又遷到伯特利東邊的山、支搭帳棚。西邊是伯特利、東邊是艾。他在那裡又為耶和華築了一座壇、求告耶和華的名。

**He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.**

**And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.**

- 9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。

**Abram journeyed, going on still toward the South.**

**And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.**

- 10 那地遭遇饑荒、因饑荒甚大、亞伯蘭就下埃及去、要在那裡暫居。

**There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.**

**And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;**

- 11 將近埃及就對他妻子撒萊說、我知道你是容貌俊美的婦人。

**It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.**

**and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;**

- 12 埃及人看見你必說、這是他的妻子、他們就要殺我、卻叫你存活。

**It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.**

**and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:**

- 13 求你說、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。

**Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."**

**say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`**

- 14 及至亞伯蘭到了埃及、埃及人看見那婦人極其美貌。

**It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.**

**And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;**

- 15 法老的臣宰看見了他、就在法老面前誇獎他。那婦人就被帶進法老的
- The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.**
- and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;**
- 16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭、亞伯蘭得了許多牛、羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。
- He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.**
- and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.**
- 17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故、降大災與法老和他的全家。
- Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s wife.**
- And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.**
- 18 法老就召了亞伯蘭來、說、你這向我作的是甚麼事呢、為甚麼沒有告訴我他是你的妻子。
- Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn`t you tell me that she was your wife?"**
- And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?**

- 19 為甚麼說、他是你的妹子、以致我把他取來要作我的妻子。現在你的妻子在這裡、可以帶他走罷。

**Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."**

**Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`**

- 20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子、並他所有的都送走了。

**Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.**

**And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.**

- 1 亞伯蘭帶著他的妻子與羅得、並一切所有的、都從埃及上南地去。

**Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South.**

**And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;**

- 2 亞伯蘭的金、銀、牲畜極多。

**Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.**

**and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.**

- 3 他從南地漸漸往伯特利去、到了伯特利和艾的中間、就是從前支搭帳棚的地方、

**He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,**

**And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --**

- 4 也是他起先築壇的地方。他又在那裡求告耶和華的名。

**to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.**

**unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.**

- 5 與亞伯蘭同行的羅得、也有牛群、羊群、帳棚。

**Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.**

**And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;**

- 6 那地容不下他們、因為他們的財物甚多、使他們不能同居。

**The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.**

**and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;**

- 7 當時迦南人、與比利洗人、在那地居住。亞伯蘭的牧人、和羅得的牧

**There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.**

**and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.**

- 8 亞伯蘭就對羅得說、你我不可相爭、你的牧人和我的牧人也不可相爭、因為我們是骨肉。〔原文作弟兄〕

**Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.**

**And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.**

- 9 遍地不都在你眼前麼。請你離開我、你向左、我就向右、你向右、我就

**Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."**

**Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`**

- 10 羅得舉目看見約但河的全平原、直到瑣珥、都是滋潤的、那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以先、如同耶和華的園子、也像埃及地。

**Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.**

**And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,**

11 於是羅得選擇約但河的全平原、往東遷移。他們就彼此分離了。

**So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.**

**and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;**

12 亞伯蘭住在迦南地、羅得住在平原的城邑、漸漸挪移帳棚、直到所多

**Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.**

**Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;**

13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。

**Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh. and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.**

14 羅得離別亞伯蘭以後、耶和華對亞伯蘭說、從你所在的地方、你舉目向東西南北觀看。

**Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,**

**And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;**



15 凡你所看見的一切地、我都要賜給你和你的後裔、直到永遠。

**for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.**

**for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.**

16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多、人若能數算地上的塵沙、纔能數算你的後裔。

**I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.**

**And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;**

17 你起來、縱橫走遍這地、因為我必把這地賜給你。

**Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."**

**rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.`**

18 亞伯蘭就搬了帳棚、來到希伯崙幔利的橡樹那裡居住、在那裡為耶和華築了一座壇。

**Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.**

**And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.**

- 1 當暗拉非作示拿王、亞略作以拉撒王、基大老瑪作以攔王、提達作戈印王的時候、

**It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,**

**And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,**

- 2 他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、和比拉王。比拉就是瑣珥。

**that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).**

**they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.**

- 3 這五王都在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。

**All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).**

**All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;**

- 4 他們已經事奉基大老瑪十二年、到十三年就背叛了。

**Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.**

**twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.**

- 5 十四年基大老瑪和同盟的王、都來在亞特律加寧、殺敗了利乏音人、在哈麥殺敗了蘇西人、在沙微基列亭殺敗了以米人、

**In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,**

**And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,**

- 6 在何利人的西珥山殺敗了何利人、一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。  
**and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.  
and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**

- 7 他們回到安密巴、就是加低斯、殺敗了亞瑪力全地的人、以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。

**They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.  
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**

- 8 於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、和比拉王、（比拉就是瑣珥）都出來、在西訂谷擺陣、與他們交戰。

**There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah,  
and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;  
And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,**

- 9 就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰。乃是四王與五王交戰。

**against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.**

**with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.**

- 10 西訂谷有許多石漆坑。所多瑪王、和蛾摩拉王逃跑、有掉在坑裡的、其餘的人都往山上逃跑。

**Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.**

**And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.**

- 11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物、並一切的糧食、都擄掠去了。

**They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.**

**And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;**

- 12 又把亞伯蘭的姪兒羅得、和羅得的財物擄掠去了。當時、羅得正住在

**They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.**

**and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.**

- 13 有一個逃出來的人、告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利和以實各、並亞乃都是弟兄、曾與亞伯蘭聯盟。

**One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.**

**And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.**

- 14 亞伯蘭聽見他姪兒〔原文作弟兄〕被擄去、就率領他家裡生養的精練壯丁三百一十八人、直追到但。

**When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.**

**And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.**

- 15 便在夜間、自己同僕人分隊殺敗敵人、又追到大馬色左邊的何把。

**He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.**

**And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;**

- 16 將被擄掠的一切財物奪回來、連他姪兒羅得和他的財物、以及婦女人民、也都奪回來。

**He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.**

**and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.**

- 17 亞伯蘭殺敗基大老瑪、和與他同盟的王回來的時候、所多瑪王出來、在沙微谷迎接他、沙微谷就是王谷。

**The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).**

**And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.**

- 18 又有撒冷王麥基洗德、帶著餅和酒、出來迎接。他是至高神的祭司。

**Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.**

**And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;**

- 19 他為亞伯蘭祝福、說、願天地的主、至高的神、賜福與亞伯蘭。

**He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:**

**and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;**

- 20 至高的神把敵人交在你手裡、是應當稱頌的。亞伯蘭就把所得的、拿出十分之一來、給麥基洗德。

**and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.**

**and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.**

21 所多瑪王對亞伯蘭說、你把人口給我、財物你自己拿去罷。

**The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."**

**And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`**

22 亞伯蘭對所多瑪王說、我已經向天地的主、至高的神耶和華起誓。

**Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,**

**and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --**

23 凡是你的東西、就是一根線、一根鞋帶、我都不拿、免得你說、我使亞伯蘭富足。

**that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`**

**from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;**

24 只有僕人所喫的、並與我同行的亞乃、以實各、幔利、所應得的分、可以任憑他們拿去。

**Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."**

**save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`**

- 1 這事以後、耶和華在異象中有話對亞伯蘭說、亞伯蘭你不要懼怕、我是你的盾牌、必大大的賞賜你。

**After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."**

**After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`**

- 2 亞伯蘭說、主耶和華阿、我既無子、你還賜我甚麼呢。並且要承受我家業的、是大馬色人以利以謝。

**Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"**

**And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`**

- 3 亞伯蘭又說、你沒有給我兒子、那生在我家中的人、就是我的後嗣。

**Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."**

**And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`**

- 4 耶和華又有話對他說、這人必不成為你的後嗣、你本身所生的、纔成為你的後嗣。

**Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."**

**And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`**



- 5 於是領他走到外邊、說、你向天觀看、數算眾星、能數得過來麼。又對他說、你的後裔將要如此。

**Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be." and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`**

- 6 亞伯蘭信耶和華、耶和華就以此為他的義。

**He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness. And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.**

- 7 耶和華又對他說、我是耶和華、曾領你出了迦勒底的吾珥、為要將這地賜你為業。

**He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it." And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`**

- 8 亞伯蘭說、主耶和華阿、我怎能知道必得這地為業呢。

**He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?" and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`**

- 9 他說、你為我取一隻三年的母牛、一隻三年的母山羊、一隻三年的公綿羊、一隻斑鳩、一隻雛鴿。

**He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."**

**And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`**

- 10 亞伯蘭就取了這些來、每樣劈開分成兩半、一半對著一半的擺列、只有鳥沒有劈開。

**He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.**

**and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;**

- 11 有鷲鳥下來落在那死畜的肉上、亞伯蘭就把他嚇飛了。

**The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.**

**and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.**

- 12 日頭正落的時候、亞伯蘭沉沉的睡了。忽然有驚人的大黑暗落在他身

**When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.**

**And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;**

- 13 耶和華對亞伯蘭說、你要的確知道、你的後裔必寄居別人的地、又服事那地的人。那地的人要苦待他們四百年。

**He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.**

**and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,**

- 14 並且他們所要服事的那國、我要懲罰後來他們必帶著許多財物、從那

**I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.**

**and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;**

- 15 但你要享大壽數、平平安安的歸到你列祖那裡、被人埋葬。

**But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.**

**and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;**

- 16 到了第四代、他們必回到此地、因為亞摩利人的罪孽、還沒有滿盈。

**In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."**

**and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`**

17 日落天黑、不料有冒煙的爐、並燒著的火把、從那些肉塊中經過。

**It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.**

**And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.**

18 當那日耶和華與亞伯蘭立約、說、我已賜給你的後裔、從埃及河直到伯拉大河之地。

**In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:**

**In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,**

19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

**the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,  
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,**

20 赫人、比利洗人、利乏音人、

**the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,  
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,**

21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。

**the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."  
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`**

- 1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲、是埃及。  
**Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.**  
**And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;**
- 2 撒萊對亞伯蘭說、耶和華使我不能生育、求你和我的使女同房、或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亞伯蘭聽從了撒萊的話。  
**Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.**  
**and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.**
- 3 於是亞伯蘭的妻子撒萊、將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾。那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。  
**Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.**  
**And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,**
- 4 亞伯蘭與夏甲同房、夏甲就懷了孕。他見自己有孕、就小看他的主母。  
**He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.**  
**and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.**

- 5 撒萊對亞伯蘭說、我因你受屈、我將我的使女放在你懷中、他見自己有了孕就小看我、願耶和華在你我中間判斷。

**Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."**

**And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`**

- 6 亞伯蘭對撒萊說、使女在你手下、你可以隨意待他。撒萊苦待他、他就從撒萊面前逃走了。

**But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.**

**And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.**

- 7 耶和華的使者在曠野、書珥路上的水泉旁遇見他、

**The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.**

**And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,**

- 8 對他說、撒萊的使女夏甲、你從那裡來、要往那裡去。夏甲說、我從我的主母撒萊面前逃出來。

**He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?" She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."**

**and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`**

- 9 耶和華的使者對他說、你回到你主母那裡、服在他手下。

**The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."**

**And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`**

- 10 又說、我必使你的後裔極其繁多、甚至不可勝數。

**The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."**

**and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`**

- 11 並說、你如今懷孕要生一個兒子、可以給他起名叫以實瑪利、因為耶和華聽見了你的苦情。〔以實瑪利就是 神聽見的意思〕

**The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction."**

**and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;**

- 12 他為人必像野驢。他的手要攻打人、人的手也要攻打他、他必住在眾弟兄的東邊。

**He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."**

**and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`**

- 13 夏甲就稱那對他說話的耶和華為看顧人的神。因而說、在這裡我也看見那看顧我的麼。

**She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"**

**And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder?`**

- 14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯、和巴列中間。

**Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered.**

**therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.**

- 15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子。亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。

**Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.**

**And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;**

- 16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候、亞伯蘭年八十六歲。

**Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.**

**and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.**



- 1 亞伯蘭年九十九歲的時候、耶和華向他顯現、對他說、我是全能的神、你當在我面前作完全人。

**When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.**

**And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;**

- 2 我就與你立約、使你的後裔極其繁多。

**I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly." and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`**

- 3 亞伯蘭俯伏在地、神又對他說、

**Abram fell on his face. God talked with him, saying,**

**And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,**

- 4 我與你立約、你要作多國的父。

**"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.**

**`I -- I, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;**

- 5 從此以後、你的名不再叫亞伯蘭、要叫亞伯拉罕、因為我已立你作多

**Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.**

**and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;**

6 我必使你的後裔極其繁多、國度從你而立、君王從你而出。

**I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.**

**and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.**

7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約、作永遠的約、是要作你和你後裔的神。

**I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.**

**And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;**

8 我要將你現在寄居的地、就是迦南全地、賜給你和你的後裔、永遠為業。我也必作他們的神。

**I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."**

**and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God."**

9 神又對亞伯拉罕說、你和你後裔必世世代代遵守我的約。

**God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.**

**And God saith unto Abraham, And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;**

- 10 你們所有的男子、都要受割禮、這就是我與你、並你的後裔所立的約、是你們所當遵守的。

**This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.**

**this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;**

- 11 你們都要受割禮。〔受割禮原文作割陽皮十四二十三二十四二十五節同〕這是我與你們立約的證據。

**You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.**

**and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.**

- 12 你們世世代代的男子、無論是家裡生的、是在你後裔之外用銀子從外人買的、生下來第八日、都要受割禮。

**He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.**

**And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;**

- 13 你家裡生的、和你用銀子買的、都必須受割禮。這樣、我的約就立在你們肉體上、作永遠的約。

**He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.**

**he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;**

- 14 但不受割禮的男子、必從民中剪除、因他背了我的約。

**The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."**

**and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.'**

- 15 神又對亞伯拉罕說、你的妻子撒萊、不可再叫撒萊、他的名要叫撒

**God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.**

**And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;**

- 16 我必賜福給他、也要使你從他得一個兒子、我要賜福給他、他也要作多國之母、必有百姓的君王從他而出。

**I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."**

**and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.'**

- 17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑、心裡說、一百歲的人、還能得孩子麼。撒拉已經九十歲了、還能生養麼。

**Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"**

**And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`**

18 亞伯拉罕對 神說、但願以實瑪利活在你面前。

**Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"**

**And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`**

19 神說、不然、你妻子撒拉要給你生一個兒子、你要給他起名叫以撒、我要與他堅定所立的約、作他後裔永遠的約。

**God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.**

**and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.**

20 至於以實瑪利、我也應允你、我必賜福給他、使他昌盛極其繁多、他必生十二個族長、我也要使他成為大國。

**As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.**

**As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;**

21 到明年這時節、撒拉必給你生以撒、我要與他堅定所立的約。

**But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."**

**and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;`**

22 神和亞伯拉罕說完了話、就離開他上升去了。

**When he finished talking with him, God went up from Abraham.**

**and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.**

23 正當那日、亞伯拉罕遵著 神的命、給他的兒子以實瑪利和家裡的一切男子、無論是在家裡生的、是用銀子買的、都行了割禮。

**Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.**

**And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with him.**

24 亞伯拉罕受割禮的時候、年九十九歲。

**Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.**

**And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;**

25 他兒子以實瑪利受割禮的時候、年十三歲。

**Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.**

**and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;**

26 正當那日、亞伯拉罕和他兒子以實瑪利、一同受了割禮。

**In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.**

**in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;**

27 家裡所有的人、無論是在家裡生的、是用銀子從外人買的、也都一同受了割禮。

**All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.**

**and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.**

1 耶和華在幔利橡樹那裡、向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱、亞伯拉罕坐在帳棚門口。

**Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.**

**And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;**

2 舉目觀看、見有三個人在對面站著。他一見、就從帳棚門口跑去迎接他們、俯伏在地、

**He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth,**

**and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,**

3 說、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要離開僕人往前去。

**and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.**

**And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;**

4 容我拿點水來、你們洗洗腳、在樹下歇息歇息。

**Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.**

**let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;**

5 我再拿一點餅來、你們可以加添心力、然後往前去、你們既到僕人這裡來、理當如此。他們說、就照你說的行罷。

**I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."**

**and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`**

6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉說、你速速拿三細亞細麵調和作餅。

**Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."**

**And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`**



- 7 亞伯拉罕又跑到牛群裡、牽了一隻又嫩又好的牛犢來、交給僕人、僕人急忙豫備好了。

**Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.**

**and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;**

- 8 亞伯拉罕又取了奶油和奶、並豫備好的牛犢來、擺在他們面前、自己在樹下站在旁邊、他們就喫了。

**He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.**

**and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.**

- 9 他們問亞伯拉罕說、你妻子撒拉在那裡、他說、在帳棚裡。

**They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."**

**And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`**

- 10 三人中有一位說、到明年這時候、我必要回到你這裡、你的妻子撒拉必生一個兒子。撒拉在那人後邊的帳棚門口、也聽見了這話。

**He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.**

**and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`**

11 亞伯拉罕和撒拉年紀老邁、撒拉的月經已斷絕了。

**Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.**

**And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;**

12 撒拉心裡暗笑、說、我既已衰敗、我主也老邁、豈能有這喜事呢。

**Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"**

**and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;**

13 耶和華對亞伯拉罕說、撒拉為甚麼暗笑、說、我既已年老、果真能生

**Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`**

**and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`**

14 耶和華豈有難成的事麼。到了日期、明年這時候、我必回到你這裡、撒拉必生一個兒子。

**Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."**

**And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`**

15 撒拉就害怕、不承認、說、我沒有笑。那位說、不然、你實在笑了。

**Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."**

**And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`**

16 三人就從那裡起行、向所多瑪觀看、亞伯拉罕也與他們同行、要送他

**The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.**

**And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;**

17 耶和華說、我所要作的事、豈可瞞著亞伯拉罕呢。

**Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do, and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,**

18 亞伯拉罕必要成為強大的國、地上的萬國都必因他得福。

**seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?**

**and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?**

- 19 我眷顧他、為要叫他吩咐他的眾子、和他的眷屬、遵守我的道、秉公行義、使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。

**For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."**

**for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`**

- 20 耶和華說、所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重、聲聞於我。

**Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,**

**And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:**

- 21 我現在要下去、察看他們所行的、果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼。若是不然、我也必知道。

**I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."**

**I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`**

- 22 二人轉身離開那裡、向所多瑪去、但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。

**The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.**

**and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.**

23 亞伯拉罕近前來說、無論善惡、你都要剿滅麼。

**Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?  
And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with  
wicked?"**

24 假若那城裡有五十個義人、你還剿滅那地方麼。不為城裡這五十個義人饒恕其中的人麼。

**What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the  
place for the fifty righteous who are therein?**

**peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also  
consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who  
[are] in its midst?**

25 將義人與惡人同殺、將義人與惡人一樣看待、這斷不是你所行的。審判全地的主、豈不行公義麼。

**Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that  
so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the  
Judge of all the earth do right?"**

**Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with  
the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from  
Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?"**

26 耶和華說、我若在所多瑪城裡見有五十個義人、我就為他們的緣故、饒恕那地方的眾人。

**Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all  
the place for their sake."**

**And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then  
have I borne with all the place for their sake.`**

27 亞伯拉罕說、我雖然是灰塵、還敢對主說話。

**Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.**

**And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;**

28 假若這五十個義人短了五個、你就因為短了五個毀滅全城麼。他說、我在那裡若見有四十五個、也不毀滅那城。

**What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."**

**peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`**

29 亞伯拉罕又對他說、假若在那裡見有四十個怎麼樣呢。他說、為這四十個的緣故、我也不作這事。

**He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty`s sake."**

**And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`**

30 亞伯拉罕說、求主不要動怒、容我說。假若在那裡見有三十個怎麼樣呢。他說、我在那裡若見有三十個、我也不作這事。

**He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."**

**And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`**

- 31 亞伯拉罕說、我還敢對主說話、假若在那裡見有二十個怎麼樣呢。他說、為這二十個的緣故、我也不毀滅那城。

**He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty's sake."**

**And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`**

- 32 亞伯拉罕說、求主不要動怒、我再說這一次、假若在那裡見有十個呢。他說、為這十個的緣故、我也不毀滅那城。

**He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten's sake."**

**And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`**

- 33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了。亞伯拉罕也回到自己的地方去了

**Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.**

**And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.**

- 1 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正坐在所多瑪城門口。看見他們、就起來迎接、臉伏於地下拜、

**The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth, And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,**

- 2 說、我主阿、請你們到僕人家裡洗洗腳、住一夜、清早起來再走。他們說、不、我們要在街上過夜。

**and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."**

**and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`**

- 3 羅得切切的請他們、他們這纔進去到他屋裡。羅得為他們豫備筵席、烤無酵餅、他們就喫了。

**He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.**

**And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.**

- 4 他們還沒有躺下、所多瑪城裡各處的人、連老帶少、都來圍住那房子

**But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.**

**Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;**

- 5 呼叫羅得說、今日晚上到你這裡來的人在那裡呢。把他們帶出來、任我們所為。

**They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."**

**and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`**



6 羅得出來、把門關上、到眾人那裡、

**Lot went out to them to the door, and shut the door after him.**

**And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,**

7 說、眾弟兄請你們不要作這惡事。

**He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly.**

**and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;**

8 我有兩個女兒、還是處女、容我領出來任憑你們的心願而行、只是這兩個人既然到我舍下、不要向他們作甚麼。

**See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."**

**lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`**

9 眾人說、退去罷。又說、這個人來寄居、還想要作官哪。現在我們要害你比害他們更甚、眾人就向前擁擠羅得、要攻破房門。

**They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.**

**And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.**

10 只是那二人伸出手來、將羅得拉進屋去、把門關上。

**But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.**

**And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;**

11 並且使門外的人、無論老少、眼都昏迷。他們摸來摸去、總尋不著房

**They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.**

**and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.**

12 二人對羅得說、你這裡還有甚麼人麼。無論是女婿、是兒女、和這城中一切屬你的人、你都要將他們從這地方帶出去。

**The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:**

**And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;**

13 我們要毀滅這地方、因為城內罪惡的聲音、在耶和華面前甚大、耶和華差我們來、要毀滅這地方。

**for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."**

**for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`**

- 14 羅得就出去、告訴娶了他女兒的女婿們、〔娶了或作將要娶〕說、你們起來離開這地方、因為耶和華要毀滅這城。他女婿們卻以為他說的是

**Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.**

**And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.**

- 15 天明了、天使催逼羅得說、起來、帶著你的妻子、和你在這裡的兩個女兒出去、免得你因這城裡的罪惡、同被剿滅。

**When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."**

**And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`**

- 16 但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得、就拉著他的手、和他妻子的手、並他兩個女兒的手、把他們領出來、安置在城外。

**But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.**

**And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.**

- 17 領他們出來以後、就說、逃命罷。不可回頭看、也不可在平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿滅。

**It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"**

**And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`**

- 18 羅得對他們說、我主阿、不要如此。

**Lot said to them, "Oh, not so, my lord.**

**And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;**

- 19 你僕人已經在你眼前蒙恩、你又向我顯出莫大的慈愛、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕這災禍臨到我、我便死了。

**See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.**

**lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;**

- 20 看哪、這座城又小又近、容易逃到、這不是一個小的麼。求你容我逃到那裡、我的性命就得存活。

**See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."**

**lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`**

21 天使對他說、這事我也應允你、我不傾覆你所說的這城、

**He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.**

**And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;**

22 你要速速的逃到那城、因為你還沒有到那裡我不能作甚麼。因此那城名叫瑣珥。〔瑣珥就是小的意思〕

**Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.**

**haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.**

23 羅得到了瑣珥、日頭已經出來了。

**The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.**

**The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,**

24 當時耶和華將硫磺與火、從天上耶和華那裡、降與所多瑪和蛾摩拉、

**Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.**

**and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;**

25 把那些城、和全平原、並城裡所有的居民、連地上生長的、都毀滅了。

**He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.**

**and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.**

26 羅得的妻子在後邊回頭一看、就變成了一根鹽柱。

**But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.**

**And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!**

27 亞伯拉罕清早起來、到了他從前站在耶和華面前的地方、

**Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.**

**And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;**

28 向所多瑪、和蛾摩拉、與平原的全地觀看。不料、那地方煙氣上騰、如同燒猪一般。

**He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.**

**and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.**

- 29 當 神毀滅平原諸城的時候、他記念亞伯拉罕、正在傾覆羅得所住之城的時候、就打發羅得從傾覆之中出來。

**It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.**

**And it cometh to pass, in God's destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.**

- 30 羅得因為怕住在瑣珥、就同他兩個女兒從瑣珥上去住在山裡。他和兩個女兒住在一個洞裡。

**Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.**

**And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.**

- 31 大女兒對小女兒說、我們的父親老了、地上又無人按著世上的常規、進到我們這裡。

**The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.**

**And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;**

- 32 來、我們可以叫父親喝酒、與他同寢。這樣、我們好從他存留後裔。

**Come, let's make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father's seed."**

**come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`**

- 33 於是那夜他們叫父親喝酒、大女兒就進去和他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。

**They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn't know when she lay down, nor when she arose.**

**And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**

- 34 第二天、大女兒對小女兒說、我昨夜與父親同寢、今夜我們再叫他喝酒、你可以進去與他同寢。這樣、我們好從父親存留後裔。

**It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father's seed."**

**And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, 'Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.'**

- 35 於是那夜他們又叫父親喝酒、小女兒起來與他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。

**They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn't know when she lay down, nor when she arose.**

**And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**

- 36 這樣、羅得的兩個女兒、都從他父親懷了孕。

**Thus both of Lot's daughters were with child by their father.**

**And the two daughters of Lot conceive from their father,**



37 大女兒生了兒子、給他起名叫摩押、就是現今摩押人的始祖。

**The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.**

**and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;**

38 小女兒也生了兒子、給他起名叫便亞米、就是現今亞捫人的始祖。

**The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.**

**as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.**

1 亞伯拉罕從那裡向南地遷去、寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。

**Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.**

**And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;**

2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子、基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去

**Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.**

**and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.**

- 3 但夜間 神來在夢中、對亞比米勒說、你是個死人哪、因為你取了那女人來、他原是別人的妻子。

**But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man`s wife."**

**And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`**

- 4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉。他說、主阿、連有義的國你也要毀滅麼

**Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?"**

**And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?**

- 5 那人豈不是自己對我說、他是我的妹子麼。就是女人也自己說、他是我的哥哥。我作這事、是心正手潔的。

**Didn`t he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.`  
**In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."****

**hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`**

- 6 神在夢中對他說、我知道你作這事是心中正直、我也攔阻了你、免得你得罪我、所以我不容你沾著他。

**God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't allow you to touch her.**

**And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;**

- 7 現在你把這人的妻子歸還他、因為他是先知、他要為你禱告、使你存活。你若不歸還他、你當知道、你和你所有的人、都必要死。

**Now therefore, restore the man's wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.**

**and now send back the man's wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`**

- 8 亞比米勒清早起來、召了眾臣僕來、將這些事都說給他們聽、他們都

**Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.**

**And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;**

- 9 亞比米勒召了亞伯拉罕來、對他說、你怎麼向我這樣行呢、我在甚麼事上得罪了你、你竟使我和我國裡的人陷在大罪裡。你向我行不當行

**Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"**

**and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`**

- 10 亞比米勒又對亞伯拉罕說、你見了甚麼纔作這事呢。

**Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"**

**Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`**

- 11 亞伯拉罕說、我以為這地方的人總不懼怕 神、必為我妻子的緣故殺

**Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`**

**And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;**

- 12 況且他也實在是我的妹子、他與我是同父異母、後來作了我的妻子。

**Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.**

**and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;**

- 13 當 神叫我離開父家飄流在外的時候、我對他說、我們無論走到甚麼地方、你可以對人說、他是我的哥哥。這就是你待我的恩典了。

**It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`"**

**and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`**

- 14 亞比米勒把牛羊、僕婢賜給亞伯拉罕、又把他的妻子撒拉歸還他。

**Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.**

**And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;**

- 15 亞比米勒又說、看哪、我的地都在你面前、你可以隨意居住。

**Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."**

**and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`**

- 16 又對撒拉說、我給你哥哥一千銀子、作為你在閤家人面前遮羞的、〔羞原文作眼〕你就在眾人面前沒有不是了。

**To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are vindicated."**

**and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.**

- 17 亞伯拉罕禱告 神、 神就醫好了亞比米勒和他的妻子、並他的眾女僕、他們便能生育。

**Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.**

**And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:**

- 18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故、已經使亞比米勒家中的婦人、不能生育。

**For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**

**for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**

- 1 耶和華按著先前的話、眷顧撒拉、便照他所說的給撒拉成就。

**Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken. And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah**

as

**He hath spoken;**

- 2 當亞伯拉罕年老的時候、撒拉懷了孕、到 神所說的日期、就給亞伯拉罕生了一個兒子。

**Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.**

**and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;**

3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。

**Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.**

**and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;**

4 以撒生下來第八日、亞伯拉罕照著 神所吩咐的、給以撒行了割禮。

**Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.**

**and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.**

5 他兒子以撒生的時候、亞伯拉罕年一百歲。

**Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.**

**And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,**

6 撒拉說、 神使我喜笑、凡聽見的必與我一同喜笑。

**Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."**

**and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`**

7 又說、誰能豫先對亞伯拉罕說、撒拉要乳養嬰孩呢、因為在他年老的時候、我給他生了一個兒子。

**She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."**

**She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`**

8 孩子漸長、就斷了奶。以撒斷奶的日子、亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。

**The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.**

**And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;**

9 當時、撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑、

**Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.**

**and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,**

10 就對亞伯拉罕說、你把這使女、和他兒子趕出去、因為這使女的兒子、不可與我的兒子以撒、一同承受產業。

**Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."**

**and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`**

11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。

**The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.**

**And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;**



- 12 神對亞伯拉罕說、你不必為這童子和你的使女憂愁、凡撒拉對你說的話、你都該聽從。因為從以撒生的、纔要稱為你的後裔。

**God said to Abraham, "Don't let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.**

**and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.**

- 13 至於使女的兒子、我也必使他的後裔成立一國、因為他是你所生的。

**Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."**

**As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.'**

- 14 亞伯拉罕清早起來、拿餅和一皮袋水、給了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交給他、打發他走。夏甲就走了、在別是巴的曠野走迷了路。

**Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.**

**And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;**

- 15 皮袋的水用盡了、夏甲就把孩子撒在小樹底下、

**The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.**

- 16 自己走開約有一箭之遠、相對而坐、說、我不忍見孩子死、就相對而坐、放聲大哭。

**She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don't let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.**

**And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.**

- 17 神聽見童子的聲音。神的使者從天上呼叫夏甲說、夏甲、你為何這樣呢、不要害怕、神已經聽見童子的聲音了。

**God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.**

**And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];**

- 18 起來、把童子抱在懷中、〔懷原文作手〕我必使他的後裔成為大國。

**Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."**

**rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`**

- 19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看見一口水井、便去將皮袋盛滿了水、給童子喝。

**God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.**

**And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;**

20 神保佑童子、他就漸長、住在曠野、成了弓箭手。

**God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.**

**and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;**

21 他住在巴蘭的曠野、他母親從埃及地給他娶了一個妻子。

**He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.**

**and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.**

22 當那時候、亞比米勒同他軍長非各、對亞伯拉罕說、凡你所行的事、都有神的保佑。

**It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.**

**And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phicol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;**

23 我願你如今在這裡指著神對我起誓、不要欺負我與我的兒子、並我的子孫、我怎樣厚待了你、你也要照樣厚待我、與你所寄居這地的民

**Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."**

**and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`**

24 亞伯拉罕說、我情願起誓。

**Abraham said, "I will swear."**

**And Abraham saith, `I -- I do swear.`**

25 從前亞比米勒的僕人、霸佔了一口水井、亞伯拉罕為這事指責亞比米

**Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.**

**And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,**

26 亞比米勒說、誰作這事我不知道、你也沒有告訴我、今日我纔聽見了

**Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."**

**and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`**

27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒、二人就彼此立約。

**Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.**

**And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;**

28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。

**Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.**

**and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.**

- 29 亞比米勒問亞伯拉罕說、你把這七隻母羊羔另放在一處、是甚麼意思  
**Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"**  
**And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`**
- 30 他說、你要從我手裡受這七隻母羊羔、作我挖這口井的證據。  
**He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."**  
**And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`**
- 31 所以他給那地方起名叫別是巴、因為他們二人在那裡起了誓。（別是巴就是盟誓的井的意思）  
**Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there. therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.**
- 32 他們在別是巴立了約。亞比米勒就同他軍長非各、起身回非利士地去  
**So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.**  
**And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;**

33 亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹、又在那裡求告耶和華永生 神

**Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.**

**and [Abraham] planteth a tamarask in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;**

34 亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

**Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.**

**and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.**

1 這些事以後、 神要試驗亞伯拉罕、就呼叫他說、亞伯拉罕、他說、我在這裡。

**It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!" He said, "Here I am."**

**And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`**

2 神說、你帶著你的兒子、就是你獨生的兒子、你所愛的以撒、往摩利亞地去、在我所要指示你的山上、把他獻為燔祭。

**He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."**

**And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`**

- 3 亞伯拉罕清早起來、備上驢、帶著兩個僕人和他兒子以撒、也劈好了燔祭的柴、就起身往 神所指示他的地方去了。

**Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.**

**And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.**

- 4 到了第三日、亞伯拉罕舉目遠遠的看見那地方。

**On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.**

**On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;**

- 5 亞伯拉罕對他的僕人說、你們和驢在此等候、我與童子往那裡去拜一拜、就回到你們這裡來。

**Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.**

**and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`**

- 6 亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上、自己手裡拿著火與刀。於是二人同行。

**Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.**

**And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.**

- 7 以撒對他父親亞伯拉罕說、父親哪。亞伯拉罕說、我兒、我在這裡。以撒說、請看、火與柴都有了、但燔祭的羊羔在那裡呢。

**Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son." He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"**

**And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`**

- 8 亞伯拉罕說、我兒、神必自己豫備作燔祭的羊羔。於是二人同行。

**Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.**

**and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.**

- 9 他們到了神所指示的地方、亞伯拉罕在那裡築壇、把柴擺好、捆綁他的兒子以撒、放在壇的柴上。

**They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.**

**And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;**

- 10 亞伯拉罕就伸手拿刀、要殺他的兒子。

**Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.**

**and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.**



- 11 耶和華的使者從天上呼叫他說、亞伯拉罕、亞伯拉罕、他說、我在這  
**The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!"  
He said, "Here I am."**  
**And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith,  
`Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`**
- 12 天使說、你不可在這童子身上下手、一點不可害他。現在我知道你是  
敬畏神的了、因為你沒有將你的兒子、就是你獨生的兒子、留下不  
**He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know  
that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."**  
**and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for  
now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine  
only one, from Me.`**
- 13 亞伯拉罕舉目觀看、不料、有一隻公羊、兩角扣在稠密的小樹中、亞  
伯拉罕就取了那隻公羊來、獻為燔祭、代替他的兒子。  
**Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught  
in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a  
burnt offering instead of his son.**  
**And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a  
thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to  
ascend for a burnt-offering instead of his son;**
- 14 亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫備〕直  
到今日人還說、在耶和華的山上必有豫備。  
**Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In  
Yahweh's mountain it will be provided.**  
**and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this  
day in the mount, `Jehovah doth provide.`**

15 耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說、

**The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,  
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,**

16 耶和華說你既行了這事、不留下你的兒子、就是你獨生的兒子、我便指著自己起誓說、

**and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,  
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --**

17 論福、我必賜大福給你、論子孫、我必叫你的子孫多起來、如同天上的星、海邊的沙、你子孫必得著仇敵的城門。

**that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.**

**that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;**

18 並且地上萬國都必因你的後裔得福、因為你聽從了我的話。

**In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."**

**and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`**

- 19 於是亞伯拉罕回到他僕人那裡、他們一同起身往別是巴去、亞伯拉罕就住在別是巴。

**So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.**

**And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.**

- 20 這事以後、有人告訴亞伯拉罕說、密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子、

**It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:**

**And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:**

- 21 長子是烏斯、他的兄弟是布斯、和亞蘭的父親基母利。

**Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,**

**Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,**

- 22 並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利、(彼土利生利百加)

**Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."**

**and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;**

- 23 這八個人、都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。

**Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.**

**and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;**

24 拿鶴的妾名叫流瑪、生了提八、迦含、他轄、和瑪迦。

**His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.**

**and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.**

1 撒拉享壽一百二十七歲、這是撒拉一生的歲數。

**Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life.**

**And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;**

2 撒拉死在迦南地的基列亞巴、就是希伯崙、亞伯拉罕為他哀慟哭號。

**Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.**

**and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.**

3 後來亞伯拉罕從死人面前起來、對赫人說、

**Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying, And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,**

- 4 我在你們中間是外人、是寄居的、求你們在這裡給我一塊地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。

**"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."**

**`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`**

- 5 赫人回答亞伯拉罕說、

**The children of Heth answered Abraham, saying to him,  
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,**

- 6 我主請聽、你在我們中間是一位尊大的王子、只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人、我們沒有一人不容你在他的墳地裡埋葬你的死人。

**"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."**

**`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`**

- 7 亞伯拉罕就起來、向那地的赫人下拜。

**Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.**

**And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,**

- 8 對他們說、你們若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就請聽我的話、為我求瑣轄的兒子以弗崙、

**He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, and he speaketh with them, saying, 'If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;**

- 9 把田頭上那麥比拉洞給我、他可以按著足價賣給我、作我在你們中間  
**that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."**

**and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`**

- 10 當時以弗崙正坐在赫人中間、於是赫人以弗崙、在城門出入的赫人、面前對亞伯拉罕說、

**Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,**

**And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,**

- 11 不然、我主請聽、我送給你這塊田、連田間的洞、也送給你、在我同族的人面前都給你、可以埋葬你的死人。

**"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."**

**`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`**

- 12 亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜。

**Abraham bowed himself down before the people of the land.**

**And Abraham boweth himself before the people of the land,**

- 13 在他們面前對以弗崙說、你若應允、請聽我的話、我要把田價給你、求你收下、我就在那裡埋葬我的死人。

**He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."**

**and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`**

- 14 以弗崙回答亞伯拉罕說、

**Ephron answered Abraham, saying to him,**

**And Ephron answereth Abraham, saying to him,**

- 15 我主請聽、值四百舍客勒銀子的一塊田、在你我中間還算甚麼呢、只管埋葬你的死人罷。

**"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."**

**`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`**

- 16 亞伯拉罕聽從了以弗崙、照著他在赫人面前所說的話、把買賣通用的銀子、平了四百舍客勒給以弗崙。

**Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.**

**And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.**

- 17 於是麥比拉、幔利前、以弗崙的那塊田、和其中的洞、並田間四圍的

**So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure**

**And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,**

- 18 都定準歸與亞伯拉罕、乃是他在赫人面前、並城門出入的人面前買妥

**to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.**

**to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.**



- 19 此後、亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裡、幔利就是希伯崙。

**After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.**

**And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;**

- 20 從此、那塊田、和田間的洞、就藉著赫人定準、歸與亞伯拉罕作墳地。

**The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.**

**and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.**

- 1 亞伯拉罕年紀老邁、向來在一切事上、耶和華都賜福給他。

**Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things.**

**And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];**

- 2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說、請你把手放在我大腿底下。

**Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh.**

**and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,**

- 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要為我兒子娶這迦南地中的女  
**I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.**  
**and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;**
- 4 你要往我本地本族去、為我的兒子以撒娶一個妻子。  
**But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."**  
**but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`**
- 5 僕人對他說、倘若女子不肯跟我到這地方來、我必須將你的兒子帶回你原出之地麼。  
**The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"**  
**And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`**
- 6 亞伯拉罕對他說、你要謹慎、不要帶我的兒子回那裡去。  
**Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.**  
**And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;**

- 7 耶和華天上的主、曾帶領我離開父家和本族的地、對我說話向我起誓、說、我要將這地賜給你的後裔。他必差遣使者在你面前、你就可以從那裡為我兒子娶一個妻子。

**Yahweh, the God of heaven, who took me from my father`s house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.**

**Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;**

- 8 倘若女子不肯跟你來、我使你起的誓就與你無干了、只是不可帶我的兒子回那裡去。

**If the woman isn`t willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."**

**and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`**

- 9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下、為這事向他起誓。

**The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.**

**And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.**

- 10 那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝、並帶些他主人各樣的財物、起身往米所波大米去、到了拿鶴的城。

**The servant took ten camels, of his master`s camels, and departed, having all goodly things of his master`s in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.**

**And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;**

- 11 天將晚、眾女子出來打水的時候、他便叫駱駝跪在城外的水井那裡。

**He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.**

**and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.**

- 12 他說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、求你施恩給我主人亞伯拉罕、使我今日遇見好機會。

**He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.**

**And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;**

- 13 我現今站在井旁、城內居民的女子們正出來打水。

**Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.**

**lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;**

- 14 我向那一個女子說、請你拿下水瓶來、給我水喝。他若說、請喝、我也給你的駱駝喝、願那女子就作你所豫定給你僕人以撒的妻、這樣、我便知道你施恩給我主人了。

**Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."**

**and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`**

- 15 話還沒有說完、不料、利百加肩頭上扛著水瓶出來、利百加是彼土利所生的、彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。

**It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.**

**And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,**

- 16 那女子容貌極其俊美、還是處女、也未嘗有人親近他、他下到井旁打滿了瓶、又上來。

**The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.**

**and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.**

17 僕人跑上前去迎著他說、求你將瓶裡的水給我一點喝。

**The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."**

**And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`**

18 女子說、我主請喝。就急忙拿下瓶來、托在手上給他喝。

**She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.**

**and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.**

19 女子給他喝了、就說、我再為你的駱駝打水、叫駱駝也喝足。

**When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."**

**And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`**

20 他就急忙把瓶裡的水倒在槽裡、又跑到井旁打水、就為所有的駱駝打

**She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.**

**and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.**

21 那人定睛看他、一句話也不說、要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。

**The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.**

**And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.**

22 駱駝喝足了、那人就拿一個金環、重半舍客勒、兩個金鐲、重十舍客勒、給了那女子、

**It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold, And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),**

23 說、請告訴我、你是誰的女兒、你父親家裡有我們住宿的地方沒有。

**and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father's house for us to lodge in?"**

**and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`**

24 女子說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。

**She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor."**

**And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`**

25 又說、我們家裡足有糧草、也有住宿的地方。

**She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."**

**She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`**

26 那人就低頭向耶和華下拜、

**The man bowed his head, and worshipped Yahweh.**

**And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,**

27 說、耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的、因他不斷的以慈愛誠實待我主人。至於我、耶和華在路上引領我、直走到我主人的兄弟

**He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."**

**and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`**

28 女子跑回去、照著這些話告訴他母親和他家裡的人。

**The young lady ran, and told her mother`s house about these words.**

**And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.**



- 29 利百加有一個哥哥、名叫拉班、看見金環、又看見金鐲在他妹子的手上、並聽見他妹子利百加的話、說、那人對我如此如此說、拉班就跑出來往井旁去、到那人跟前、見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裡。

**Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.**

**And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;**

- 30 見上節

**It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.**

**yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.**

- 31 便對他說、你這蒙耶和華賜福的、請進來、為甚麼站在外邊、我已經收拾了房屋、也為駱駝豫備了地方。

**He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."**

**And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`**

- 32 那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝、用草料餵上、拿水給那人和跟隨的人洗腳。

**The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.**

**And he bringeth in the man into the house, and looeth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:**

- 33 把飯擺在他面前、叫他喫、他卻說、我不喫、等我說明白我的事情再喫、拉班說、請說。

**Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message." He said, "Speak on."**

**and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`**

- 34 他說、我是亞伯拉罕的僕人。

**He said, "I am Abraham`s servant.**

**And he saith, `I [am] Abraham`s servant;**

- 35 耶和華大大地賜福給我主人、使他昌大。又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝、和驢。

**Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys.**

**and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;**

- 36 我主人的妻子撒拉年老的時候、給我主人生了一個兒子。我主人也將一切所有的都給了這個兒子。

**Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.**

**and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.**

- 37 我主人叫我起誓說、你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。

**My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,**

**`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.**

- 38 你要往我父家、我本族那裡去、為我的兒子娶一個妻子。

**but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`**

**If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.**

- 39 我對我主人說、恐怕女子不肯跟我來。

**I said to my master, `What if the woman will not follow me?`**

**`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;**

- 40 他就說、我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去、叫你的道路通達。你就得以在我父家、我本族那裡、給我的兒子娶一個妻子。

**He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.**

**and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;**

- 41 只要你到了我本族那裡、我使你起的誓、就與你無干、他們若不把女子交給你、我使你起的誓也與你無干。

**Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`**

**then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.**

- 42 我今日到了井旁、便說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、願你叫我所行的道路通達。

**I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.**

**`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --**

- 43 我如今站在井旁、對那一個出來打水的女子說、請你把你瓶裡的水給我一點喝。

**Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.**

**(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,**

- 44 他若說、你只管喝、我也為你的駱駝打水。願那女子就作耶和華給我主人兒子所豫定的妻。

**She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.`**

**and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.**

- 45 我心裡的話還沒有說完、利百加就出來、肩頭上扛著水瓶、下到井旁打水。我便對他說、請你給我水喝。

**Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`**

**`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,**

- 46 他就急忙從肩頭上拿下瓶來、說、請喝、我也給你的駱駝喝。我便喝了。他又給我的駱駝喝了。

**She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also. and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.**

- 47 我問他說、你是誰的女兒、他說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒、我就把環子戴在他鼻子上、把鐲子戴在他兩手上。

**I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.**

**`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,**

- 48 隨後我低頭向耶和華下拜、稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神、因為他引導我走合式的道路、使我得著我主人兄弟的孫女、給我主人的兒

**I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.**

**and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.**

- 49 現在你們若願以慈愛誠實待我主人、就告訴我。若不然、也告訴我、使我可以或向左、或向右。

**Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."**

**`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`**

- 50 拉班和彼土利回答說、這事乃出於耶和華、我們不能向你說好說歹。

**Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can't speak to you bad or good.**

**And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;**

- 51 看哪、利百加在你面前、可以將他帶去、照著耶和華所說的、給你主人的兒子為妻。

**Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master's son's wife, as Yahweh has spoken."**

**lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord's son, as Jehovah hath spoken.`**

- 52 亞伯拉罕的僕人聽見他們這話、就向耶和華俯伏在地。

**It happened that when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.**

**And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;**

- 53 當下僕人拿出金器、銀器、和衣服送給利百加、又將寶物送給他哥哥、和他母親。

**The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.**

**and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.**

- 54 僕人和跟從他的人、喫了喝了、住了一夜、早晨起來、僕人就說、請打發我回我主人那裡去罷。

**They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."**

**And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`**

- 55 利百加的哥哥和他母親說、讓女子同我們再住幾天、至少十天、然後他可以去。

**Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."**

**and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`**

- 56 僕人說、耶和華既賜給我通達的道路、你們不要耽誤我、請打發我走、回我主人那裡去罷。

**He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."**

**And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`**



57 他們說、我們把女子叫來問問他、

**They said, "We will call the young lady, and ask her."**

**and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`**

58 就叫了利百加來、問他說、你和這人同去麼、利百加說、我去。

**They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."**

**and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`**

59 於是他們打發妹子利百加和他的乳母、同亞伯拉罕的僕人、並跟從僕人的、都走了。

**They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham`s servant, and his men.**

**And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham`s servant, and his men;**

60 他們就給利百加祝福、說、我們的妹子阿、願你作千萬人的母、願你的後裔、得著仇敵的城門。

**They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."**

**and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`**

61 利百加和他的使女們起來、騎上駱駝、跟著那僕人。僕人就帶著利百  
**Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.**

**And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.**

62 那時、以撒住在南地、剛從庇耳拉海萊回來。

**Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South.**

**And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,**

63 天將晚、以撒出來在田間默想。舉目一看、見來了些駱駝。

**Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.**

**and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.**

64 利百加舉目看見以撒、就急忙下了駱駝。

**Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.**

**And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;**

- 65 問那僕人說、這田間走來迎接我們的是誰、僕人說、是我的主人。利百加就拿帕子蒙上臉。

**She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?"  
The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.**

**and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.**

- 66 僕人就將所辦的一切事、都告訴以撒。

**The servant told Isaac all the things that he had done.**

**And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,**

- 67 以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚、娶了他為妻。並且愛他。以撒自從他母親不在了、這纔得了安慰。

**Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.**

**and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.**

- 1 亞伯拉罕又娶了一妻、名叫基土拉、

**Abraham took another wife, and her name was Keturah.**

**And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;**

- 2 基士拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、和書亞。  
**She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.**  
**and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.**
- 3 約珊生了示巴、和底但。底但的子孫、是亞書利族、利都是族、和利烏  
**Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim.**  
**And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;**
- 4 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、和以勒大。這都是基士拉的  
**The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoah, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.**  
**and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah:**  
**all these [are] sons of Keturah.**
- 5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。  
**Abraham gave all that he had to Isaac,**  
**And Abraham giveth all that he hath to Isaac;**

- 6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子、趁著自己還在世的時候、打發他們離開他的兒子以撒往東方去。

**but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country. and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.**

- 7 亞伯拉罕一生的年日、是一百七十五歲。

**These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.**

**And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;**

- 8 亞伯拉罕壽高年邁、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。

**Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.**

**and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.**

- 9 他兩個兒子以撒、以實瑪利、把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞在幔利前、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中、

**Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,**

**And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --**

- 10 就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那  
**the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.**  
**the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.**
- 11 亞伯拉罕死了以後、神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊  
**It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.**  
**And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.**
- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、給亞伯拉罕所生的兒子、是以實瑪利。  
**Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.**  
**And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;**
- 13 以實瑪利兒子們的名字、按著他們的家譜、記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、又有基達、亞德別、米比衫、  
**These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam, and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,**

- 14 米施瑪、度瑪、瑪撒、  
**Mishma, Dumah, Massa,**  
**and Mishma, and Dumah, and Massa,**
- 15 哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。  
**Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.**  
**Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:**
- 16 這是以實瑪利眾子的名字、照著他們的村莊、營寨、作了十二族的族  
**These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.**  
**these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.**
- 17 以實瑪利享壽一百三十七歲、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那  
**These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.**  
**And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;**
- 18 他子孫的住處在他眾弟兄東邊、從哈腓拉直到埃及前的書珥、正在亞述的道路上。  
**They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.**  
**and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.**

19 亞伯拉罕的兒子以撒的後代、記在下面。亞伯拉罕生以撒、

**This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.**

**And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;**

20 以撒娶利百加為妻的時候、正四十歲。利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人、彼土利的女兒、是亞蘭人拉班的妹子。

**Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.**

**and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.**

21 以撒因他妻子不生育、就為他祈求耶和華、耶和華應允他的祈求、他的妻子利百加就懷了孕。

**Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.**

**And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,**

22 孩子們在他腹中彼此相爭、他就說、若是這樣、我為甚麼活著呢。〔或作我為甚麼如此呢〕他就去求問耶和華。

**The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.**

**and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.**



- 23 耶和華對他說、兩國在你腹內、兩族要從你身上出來、這族必強於那族、將來大的要服事小的。

**Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.**

**And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`**

- 24 生產的日子到了、腹中果然是雙子。

**When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;**

- 25 先產的身體發紅、渾身有毛、如同皮衣。他們就給他起名叫以掃。〔以掃就是有毛的意思〕

**The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau. and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;**

- 26 隨後又生了以掃的兄弟、手抓住以掃的腳跟、因此給他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下兩個兒子的時候、以撒年正六十歲。

**After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.**

**and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.**

- 27 兩個孩子漸漸長大、以掃善於打獵、常在田野。雅各為人安靜、常住在帳棚裡。

**The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.**

**And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;**

- 28 以撒愛以掃、因為常喫他的野味。利百加卻愛雅各。

**Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob. and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.**

- 29 有一天、雅各熬湯、以掃從田野回來累昏了。

**Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.**

**And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;**

- 30 以掃對雅各說、我累昏了、求你把這紅湯給我喝。因此以掃又叫以東。〔以東就是紅的意思〕

**Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished." Therefore his name was called Edom.**

**and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];**

- 31 雅各說、你今日把長子的名分賣給我罷。

**Jacob said, "First, sell me your birthright."**

**and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`**

32 以掃說、我將要死、這長子的名分於我有甚麼益處呢。

**Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"**

**And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`**

33 雅各說、你今日對我起誓罷。以掃就對他起了誓、把長子的名分賣給

**Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.**

**and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;**

34 於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃、以掃喫了喝了、便起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。

**Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.**

**and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.**

1 在亞伯拉罕的日子、那地有一次饑荒。這時又有饑荒、以撒就往基拉耳去、到非利士人的王亞比米勒那裡。

**There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.**

**And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.**

- 2 耶和華向以撒顯現、說、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。

**Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.**

**And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,**

- 3 你寄居在這地、我必與你同在、賜福給你、因為我要將這些地都賜給你和你的後裔、我必堅定我向你父亞伯拉罕所起的誓。

**Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.**

**sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy father;**

- 4 我要加增你的後裔、像天上的星那樣多、又要將這些地都賜給你的後裔、並且地上萬國必因你的後裔得福。

**I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed, and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;**

- 5 都因亞伯拉罕聽從我的話、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。

**because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."**

**because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`**

6 以撒就住在基拉耳。

**Isaac lived in Gerar.**

**And Isaac dwelleth in Gerar;**

7 那地方的人問到他的妻子、他便說、那是我的妹子。原來他怕說、是我的妻子。他心裡想、恐怕這地方的人、為利百加的緣故殺我、因為

**The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.**

**and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`**

8 他在那裡住了許久。有一天非利士人的王亞比米勒、從窗戶裡往外觀看、見以撒和他的妻子利百加戲玩。

**It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife.**

**And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.**

9 亞比米勒召了以撒來、對他說、他實在是你的妻子。你怎麼說、他是你的妹子。以撒說、我心裡想、恐怕我因他而死。

**Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"**

**And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`**

- 10 亞比米勒說、你向我們作的是甚麼事呢、民中險些有人和你的妻同寢、把我們陷在罪裡。

**Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"**

**And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`**

- 11 於是亞比米勒曉諭眾民說、凡沾著這個人、或是他妻子的、定要把他

**Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."**

**and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`**

- 12 以撒在那地耕種、那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他。

**Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.**

**And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;**

- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富戶。

**The man grew great, and grew more and more until he became very great.**

**and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,**

14 他有羊群、牛群、又有許多僕人。非利士人就嫉妒他。

**He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.**

**and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,**

15 當他父親亞伯拉罕在世的日期、他父親的僕人所挖的井、非利士人全都塞住、填滿了土。

**Now all the wells which his father`s servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.**

**and all the wells which his father`s servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.**

16 亞比米勒對以撒說、你離開我們去罷、因為你比我們強盛得多。

**Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."**

**And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`**

17 以撒就離開那裡、在基拉耳谷支搭帳棚、住在那裡。

**Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.**

**and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;**

- 18 當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了、以撒就重新挖出來、仍照他父親所叫的、叫那些井的名字。

**Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.**

**and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.**

- 19 以撒的僕人在谷中挖井、便得了一口活水井。

**Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water. And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,**

- 20 基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競、說、這水是我們的。以撒就給那井起名叫埃色、因為他們和他相爭。〔埃色就是相爭的意思〕

**The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.**

**and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;**

- 21 以撒的僕人又挖了一口井、他們又為這井爭競、因此以撒給這井起名叫西提拿。〔西提拿就是為敵的意思〕

**They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.**

**and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`**



- 22 以撒離開那裡、又挖了一口井、他們不為這井爭競了、他就給那井起名叫利河伯。（就是寬闊的意思）他說、耶和華現在給我們寬闊之地、我們必在這地昌盛。

**He left that place, and dug another well. They didn't argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."**

**And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, 'For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.'**

- 23 以撒從那裡上別是巴去。

**He went up from there to Beersheba.**

**And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,**

- 24 當夜耶和華向他顯現、說、我是你父親亞伯拉罕的神、不要懼怕、因為我與你同在、要賜福給你、並要為我僕人亞伯拉罕的緣故、使你的

**Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham's sake."**

**and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, 'I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;'**

- 25 以撒就在那裡築了一座壇、求告耶和華的名、並且支搭帳棚。他的僕人便在那裡挖了一口井。

**He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac's servants dug a well.**

**and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac's servants dig a well.**

26 亞比米勒、同他的朋友亞戶撒、和他的軍長非各、從基拉耳來見以撒

**Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.**

**And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol head of his host;**

27 以撒對他們說、你們既然恨我、打發我走了、為甚麼到我這裡來呢。

**Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"**

**and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`**

28 他們說、我們明明的看見耶和華與你同在、便說、不如我們兩下彼此起誓、彼此立約。

**They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,**

**And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;**

29 使你不害我們、正如我們未曾害你、一味的厚待你、並且打發你平平安安的走。你是蒙耶和華賜福的了。

**that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.` You are now the blessed of Yahweh."**

**do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`**

30 以撒就為他們設擺筵席、他們便喫了喝了。

**He made them a feast, and they ate and drink.**

**And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,**

31 他們清早起來彼此起誓、以撒打發他們走、他們就平平安安的離開他

**They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.**

**and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.**

32 那一天以撒的僕人來、將挖井的事告訴他、說、我們得了水了。

**It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."**

**And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`**

33 他就給那井起名叫示巴、因此那城叫作別是巴、直到今日。

**He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.**

**and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.**

- 34 以掃四十歲的時候、娶了赫人比利的女兒猶滴、與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。

**When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beerli the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.**

**And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beerli the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,**

- 35 他們常使以撒和利百加心裡愁煩。

**They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.**

**and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.**

- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看見、就叫了他大兒子以掃來、說、我兒、以掃說、我在這裡。

**It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."**

**And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`**

- 2 他說、我如今老了、不知道那一天死。

**He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.**

**And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;**

- 3 現在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去為我打獵。

**Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.**

**and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,**

- 4 照我所愛的作成美味、拿來給我喫、使我在未死之先、給你祝福。

**Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.**

**and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`**

- 5 以撒對他兒子以掃說話、利百加也聽見了。以掃往田野去打獵、要得野味帶來。

**Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.**

**And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;**

- 6 利百加就對他兒子雅各說、我聽見你父親對你哥哥以掃說、

**Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,**

**and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,**

- 7 你去把野獸帶來、作成美味給我喫、我好在未死之先、在耶和華面前給你祝福。』

**Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.**

**Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.**

- 8 現在我兒、你要照著我所吩咐你的、聽從我的話。

**Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.**

**And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:**

- 9 你到羊群裡去、給我拿兩隻肥山羊羔來、我便照你父親所愛的、給他作成美味。

**Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.**

**Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;**

- 10 你拿到你父親那裡給他喫、使他在未死之先、給你祝福。

**You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."**

**and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.**

- 11 雅各對他母親利百加說、我哥哥以掃渾身是有毛的、我身上是光滑的。  
**Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.**  
**And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,**
- 12 倘若我父親摸著我、必以我為欺哄人的、我就招咒詛、不得祝福。  
**What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."**  
**it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`**
- 13 他母親對他說、我兒、你招的咒詛歸到我身上、你只管聽我的話、去把羊羔給我拿來。  
**His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."**  
**and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`**
- 14 他便去拿來、交給他母親、他母親就照他父親所愛的、作成美味。  
**He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.**  
**And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;**

15 利百加又把家裡所存大兒子以掃上好的衣服、給他小兒子雅各穿上。

**Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.**

**and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;**

16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和頸項的光滑處。

**She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.**

**and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,**

17 就把所作的美味和餅、交在他兒子雅各的手裡。

**She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.**

**and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.**

18 雅各到他父親那裡說、我父親、他說、我在這裡、我兒、你是誰。

**He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"**

**And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`**



- 19 雅各對他父親說、我是你的長子以掃、我已照你所吩咐我的行了。請起來坐著、喫我的野味、好給我祝福。

**Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."**

**And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`**

- 20 以撒對他兒子說、我兒、你如何找得這麼快呢。他說、因為耶和華你的神使我遇見好機會得著的。

**Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."**

**And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`**

- 21 以撒對雅各說、我兒、你近前來、我摸摸你、知道你真是我的兒子以

**Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."**

**And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`**

- 22 雅各就挨近他父親以撒。以撒摸著他說、聲音是雅各的聲音、手卻是以掃的手。

**Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."**

**And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`**

23 以撒就辨不出他來、因為他手上有毛、像他哥哥以掃的手一樣、就給

**He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau's hands. So he blessed him.**

**And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,**

24 又說、你真是我兒子以掃麼、他說、我是。

**He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."**

**and saith, `Thou art he -- my son Esau?' and he saith, `I [am].`**

25 以撒說、你遞給我、我好喫我兒子的野味、給你祝福。雅各就遞給他、他便喫了。又拿酒給他、他也喝了。

**He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.**

**And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son's provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.**

26 他父親以撒對他說、我兒、你上前來與我親嘴。

**His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."**

**And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`**

- 27 他就上前與父親親嘴。他父親一聞他衣服上的香氣、就給他祝福、說、我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。

**He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.**

**and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;**

- 28 願 神賜你天上的甘露、地上的肥土、並許多五穀新酒。

**God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.**

**and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;**

- 29 願多民事奉你、多國跪拜你。願你作你弟兄的主、你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的、願他受咒詛。為你祝福的、願他蒙福。

**Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."**

**peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`**

30 以撒為雅各祝福已畢、雅各從他父親那裡纔出來、他哥哥以掃正打獵

**It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.**

**And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;**

31 也作了美味、拿來給他父親、說、請父親起來、喫你兒子的野味、好給我祝福。

**He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."**

**and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`**

32 他父親以撒對他說、你是誰、他說、我是你的長子以掃。

**Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."**

**And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`**

33 以撒就大大的戰兢、說、你未來之先、是誰得了野味拿來給我呢、我已經喫了、為他祝福、他將來也必蒙福。

**Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."**

**and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`**

34 以掃聽了他父親的話、就放聲痛哭、說、我父阿、求你也為我祝福。

**When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."**

**When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`**

35 以撒說、你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。

**He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing." and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`**

36 以掃說、他名雅各豈不是正對麼。因為他欺騙了我兩次、他從前奪了我長子的名分、你看、他現在又奪了我的福分。以掃又說、你沒有留下為我可祝的福麼。

**He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"**

**And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`**

37 以撒回答以掃說、我已立他為你的主、使他的弟兄都給他作僕人、並賜他五穀新酒可以養生、我兒、現在我還能為你作甚麼呢。

**Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"**

**And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`**

- 38 以掃對他父親說、父阿、你只有一樣可祝的福麼、我父阿、求你也為我祝福。以掃就放聲而哭。

**Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.**

**And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.**

- 39 他父親以撒說、地上的肥土必為你所住、天上的甘露必為你所得。

**Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.**

**And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;**

- 40 你必倚靠刀劍度日、又必事奉你的兄弟、到你強盛的時候、必從你頸項上掙開他的軛。

**By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."**

**and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`**

- 41 以掃因他父親給雅各祝的福、就怨恨雅各、心裡說、為我父親居喪的日子近了、到那時候、我要殺我的兄弟雅各。

**Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."**

**And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`**

- 42 有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加、他就打發人去、叫了他小兒子雅各來、對他說、你哥哥以掃想要殺你、報仇雪恨。

**The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.**

**And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;**

- 43 現在我兒、你要聽我的話、起來逃往哈蘭我哥哥拉班那裡去。

**Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,**

- 44 同他住些日子、直等你哥哥的怒氣消了。

**Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;  
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,**

- 45 你哥哥向你消了怒氣、忘了你向他所作的事、我便打發人去把你從那裡帶回來。為甚麼一日喪你們二人呢。

**until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"**

**till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?"**

- 46 利百加對以撒說、我因這赫人的女子、連性命都厭煩了。倘若雅各也娶赫人的女子為妻、像這些一樣、我活著還有甚麼益處呢。

**Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"**

**And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?`**

- 1 以撒叫了雅各來、給他祝福。並囑咐他說、你不要娶迦南的女子為妻

**Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.**

**And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;**

- 2 你起身往巴旦亞蘭去、到你外祖彼土利家裡、在你母舅拉班的女兒中、娶一女為妻。

**Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.**

**rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;**

- 3 願全能的神賜福給你、使你生養眾多、成為多族、

**May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,**

**and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;**



- 4 將應許亞伯拉罕的福賜給你、和你的後裔、使你承受你所寄居的地為業、就是 神賜給亞伯拉罕的地。

**and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."**

**and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.**

- 5 以撒打發雅各走了、他就往巴旦亞蘭去、到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡、拉班是雅各以掃的母舅。

**Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah's brother, Jacob's and Esau's mother.**

**And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.**

- 6 以掃見以撒已經給雅各祝福、而且打發他往巴旦亞蘭去、在那裡娶妻、並見祝福的時候囑咐他說、不要娶迦南的女子為妻。

**Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"**

**And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --**

- 7 又見雅各聽從父母的話、往巴旦亞蘭去了。

**and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram. that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --**

8 以掃就曉得他父親以撒看不中迦南的女子、

**Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father.**

**and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,**

9 便往以實瑪利那裡去、在他二妻之外、又娶了瑪哈拉為妻。他是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子。

**Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.**

**and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham's son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.**

10 雅各出了別是巴向哈蘭走去。

**Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.**

**And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,**

11 到了一個地方、因為太陽落了、就在那裡住宿。便拾起那地方的一塊石頭、枕在頭下、在那裡躺臥睡了。

**He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.**

**and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.**

- 12 夢見一個梯子立在地上、梯子的頭頂著天、有神的使者在梯子上、上去下來。

**He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.**

**And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;**

- 13 耶和華站在梯子以上、〔或作站在他旁邊〕說、我是耶和華你祖亞伯拉罕的神、也是以撒的神、我要將你現在所躺臥之地賜給你、和你

**Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.**

**and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;**

- 14 你的後裔必像地上的塵沙那樣多、必向東西南北開展。地上萬族必因你和你的後裔得福。

**Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.**

**and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.**

- 15 我也與你同在、你無論往那裡去、我必保佑你、領你歸回這地、總不離棄你、直到我成全了向你所應許的。

**Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."**

**`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`**

- 16 雅各睡醒了、說、耶和華真在這裡、我竟不知道。

**Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."**

**And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`**

- 17 就懼怕說、這地方何等可畏、這不是別的、乃是 神的殿、也是天的門

**He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."**

**and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`**

- 18 雅各清早起來、把所枕的石頭立作柱子、澆油在上面。

**Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.**

**And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,**

- 19 他就給那地方起名、叫伯特利。〔就是 神殿的意思〕但那地方起先名叫路斯。

**He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.**

**and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.**

- 20 雅各許願、說、 神若與我同在、在我所行的路上保佑我、又給我食物喫、衣服穿、

**Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,**

**And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --**

- 21 使我平平安安的回到我父親的家、我就必以耶和華為我的 神、

**so that I come again to my father`s house in peace, and Yahweh will be my God, when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,**

- 22 我所立為柱子的石頭、也必作 神的殿。凡你所賜給我的、我必將十分之一獻給你。

**then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."**

**then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`**

- 1 雅各起行、到了東方人之地。

**Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east. And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;**

- 2 看見田間有一口井、有三群羊臥在井旁。因為人飲羊群、都是用那井裡的水。井口上的石頭是大的。

**He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well's mouth was great.**

**and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.**

- 3 常有羊群在那裡聚集。牧人把石頭轉離井口飲羊、隨後又把石頭放在井口的原處。

**There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well's mouth in its place.**

**(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)**

- 4 雅各對牧人說、弟兄們、你們是那裡來的。他們說、我們是哈蘭來的。

**Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."**

**And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`**

- 5 他問他們說、拿鶴的孫子拉班、你們認識麼。他們說、我們認識。  
**He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."**  
**And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`**
- 6 雅各說、他平安麼。他們說、平安。看哪、他女兒拉結領著羊來了。  
**He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."**  
**And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`**
- 7 雅各說、日頭還高、不是羊群聚集的時候、你們不如飲羊再去放一放  
**He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."**  
**And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`**
- 8 他們說、我們不能、必等羊群聚齊、人把石頭轉離井口、纔可飲羊。  
**They said, "We can't, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep."**  
**And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`**

- 9 雅各正和他們說話的時候、拉結領著他父親的羊來了、因為那些羊是他牧放的。

**While he was yet speaking with them, Rachel came with her father`s sheep, for she kept them.**

**He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;**

- 10 雅各看見母舅拉班的女兒拉結、和母舅拉班的羊群、就上前把石頭轉離井口、飲他母舅拉班的羊群。

**It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother. and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.**

- 11 雅各與拉結親嘴、就放聲而哭。

**Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.**

**And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,**

- 12 雅各告訴拉結自己是他父親的外甥、是利百加的兒子。拉結就跑去告訴他父親。

**Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.**

**and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.**



- 13 拉班聽見外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他與他親嘴、領他到自己的家。雅各將一切的情由告訴拉班。

**It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.**

**And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,**

- 14 拉班對他說、你實在是我的骨肉。雅各就和他同住了一個月。

**Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month.**

**and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.**

- 15 拉班對雅各說、你雖是我的骨肉、〔原文作弟兄〕豈可白白的服事我、請告訴我你要甚麼為工價。

**Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"**

**And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`**

- 16 拉班有兩個女兒、大的名叫利亞、小的名叫拉結。

**Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.**

**And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,**

17 利亞的眼睛沒有神氣、拉結卻生得美貌俊秀。

**Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored.**

**and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.**

18 雅各愛拉結、就說、我願為你小女兒拉結服事你七年。

**Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."**

**And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`**

19 拉班說、我把他給你、勝似給別人、你與我同住罷。

**Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."**

**and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`**

20 雅各就為拉結服事了七年。他因為深愛拉結、就看這七年如同幾天。

**Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.**

**and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.**

21 雅各對拉班說、日期已經滿了、求你把我的妻子給我、我好與他同房

**Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."**

**And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`**

22 拉班就擺設筵席、請齊了那地方的眾人。

**Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.**

**and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**

23 到晚上、拉班將女兒利亞送來給雅各、雅各就與他同房。

**It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.**

**And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;**

24 拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。

**Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.**

**and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.**

- 25 到了早晨、雅各一看是利亞、就對拉班說、你向我作的是甚麼事呢。我服事你、不是為拉結麼。你為甚麼欺哄我呢。

**It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"**

**And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`**

- 26 拉班說、大女兒還沒有給人、先把小女兒給人、在我們這地方沒有這

**Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born. And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;**

- 27 你為這個滿了七日、我就把那個也給你、你再為他服事我七年。

**Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."**

**fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`**

- 28 雅各就如此行。滿了利亞的七日、拉班便將女兒拉結給雅各為妻。

**Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.**

**And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**

29 拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。

**Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid. and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.**

30 雅各也與拉結同房、並且愛拉結勝似愛利亞。於是又服事了拉班七年。

**He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.**

**And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.**

31 耶和華見利亞失寵、〔原文作被恨下同〕就使他生育。拉結卻不生育。

**Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.**

**And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;**

32 利亞懷孕生子、就給他起名叫流便、〔就是有兒子的意思〕因而說、耶和華看見我的苦情、如今我的丈夫必愛我。

**Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."**

**and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love me.`**

- 33 他又懷孕生子、就說、耶和華因為聽見我失寵、所以又賜給我這個兒子。於是給他起名叫西緬。（就是聽見的意思）

**She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.**

**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.**

- 34 他又懷孕生子、起名叫利未、（就是聯合的意思）說、我給丈夫生了三個兒子、他必與我聯合。

**She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.**

**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.**

- 35 他又懷孕生子、說、這回我要讚美耶和華、因此給他起名叫猶大。（就是讚美的意思）這纔停了生育。

**She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.**

**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.**

- 1 拉結見自己不給雅各生子、就嫉妒他姐姐、對雅各說、你給我孩子、不然我就死了。

**When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."**

**And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`**

- 2 雅各向拉結生氣、說、叫你不生育的是 神、我豈能代替他作主呢。

**Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"**

**And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`**

- 3 拉結說、有我的使女辟拉在這裡、你可以與他同房、使他生子在我膝下、我便因他也得孩子。〔得孩子原文作被建立〕

**She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."**

**And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`**

- 4 拉結就把他的使女辟拉給丈夫為妾、雅各便與他同房。

**She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.**

**and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;**

5 辟拉就懷孕給雅各生了一個兒子。

**Bilhah conceived, and bore Jacob a son.**

**and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,**

6 拉結說、神伸了我的冤、也聽了我的聲音、賜我一個兒子、因此給他起名叫但。〔就是伸冤的意思〕

**Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore called she his name Dan.**

**and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.**

7 拉結的使女辟拉又懷孕、給雅各生了第二個兒子。

**Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.**

**And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,**

8 拉結說、我與我姐姐大大相爭、並且得勝。於是給他起名叫拿弗他利。〔就是相爭的意思〕

**Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali.**

**and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.**



9 利亞見自己停了生育、就把使女悉帕給雅各為妾。

**When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.**

**And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;**

10 利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。

**Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.**

**and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,**

11 利亞說、萬幸、於是給他起名叫迦得。〔就是萬幸的意思〕

**Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.**

**and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.**

12 利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。

**Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.**

**And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,**

13 利亞說、我有福阿、眾女子都要稱我是有福的。於是給他起名叫亞設。〔就是有福的意思〕

**Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.**

**and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.**

- 14 割麥子的時候、流便往田裡去尋見風茄、拿來給他母親利亞。拉結對利亞說、請你把你兒子的風茄給我些。

**Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."**

**And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`**

- 15 利亞說、你奪了我的丈夫還算小事麼、你又要奪我兒子的風茄麼。拉結說、為你兒子的風茄、今夜他可以與你同寢。

**She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."**

**And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`**

- 16 到了晚上、雅各從田裡回來、利亞出來迎接他、說、你要與我同寢、因為我實在用我兒子的風茄、把你雇下了。那一夜雅各就與他同寢。

**Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.**

**And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.**

17 神應允了利亞、他就懷孕、給雅各生了第五個兒子。

**God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.**

**And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,**

18 利亞說、神給了我價值、因為我把使女給了我丈夫。於是給他起名叫以薩迦。〔就是價值的意思〕

**Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.**

**and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.**

19 利亞又懷孕、給雅各生了第六個兒子。

**Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.**

**And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,**

20 利亞說、神賜我厚賞、我丈夫必與我同住、因我給他生了六個兒子。於是給他起名叫西布倫。〔就是同住的意思〕

**Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.**

**and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;**

21 後來又生了一個女兒、給他起名叫底拿。

**Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.**

**and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.**

22 神顧念拉結、應允了他、使他能生育。

**God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.  
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,**

23 拉結懷孕生子、說、神除去了我的羞恥。

**She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.  
and she conceiveth and beareth a son, and saith, "God hath gathered up my reproach;"**

24 就給他起名叫約瑟、〔就是增添的意思〕意思說、願耶和華再增添我一個兒子。

**She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."  
and she calleth his name Joseph, saying, "Jehovah is adding to me another son."**

25 拉結生約瑟之後、雅各對拉班說、請打發我走、叫我回到我本鄉本土

**It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.  
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, "Send me away, and I go unto my place, and to my land;**

26 請你把我服事你所得的妻子、和兒女給我、讓我走。我怎樣服事你、你都知道。

**Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."  
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee."**

- 27 拉班對他說、我若在你眼前蒙恩、請你仍與我同住、因為我已算定、耶和華賜福與我、是為你的緣故。

**Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."**

**And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`**

- 28 又說、請你定你的工價、我就給你。

**He said, "Appoint me your wages, and I will give it."**

**He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`**

- 29 雅各對他說、我怎樣服事你、你的牲畜在我手裡怎樣、是你知道的。

**He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.**

**And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;**

- 30 我未來之先、你所有的很少、現今卻發大眾多、耶和華隨我的腳步賜福與你。如今、我甚麼時候纔為自己興家立業呢。

**For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"**

**for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?"**

- 31 拉班說、我當給你甚麼呢。雅各說、甚麼你也不必給我、只有一件事、你若應承、我便仍舊牧放你的羊群。

**He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.**

**And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;**

- 32 今天我要走遍你的羊群、把綿羊中凡有點的、有斑的、和黑色的、並山羊中凡有斑的、有點的、都挑出來、將來這一等的、就算我的工價。

**I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.**

**I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;**

- 33 以後你來查看我的工價、凡在我手裡的山羊不是有點有斑的、綿羊不是黑色的、那就算是我偷的。這樣、便可證出我的公義來。

**So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."**

**and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`**

- 34 拉班說、好阿。我情願照著你的話行。

**Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."**

**And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`**

- 35 當日拉班把有紋的、有斑的公山羊、有點的、有斑的、有雜白紋的母山羊、並黑色的綿羊、都挑出來、交在他兒子們的手下。

**That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.**

**and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,**

- 36 又使自己 and 雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。

**He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.**

**and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.**

- 37 雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝、將皮剝成白紋、使枝子露出白的來。

**Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.**

**And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,**

- 38 將剝了皮的枝子、對著羊群插在飲羊的水溝裡、和水槽裡、羊來喝的時候牝牡配合。

**He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.**

**and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;**

39 羊對著枝子配合、就生下有紋的、有點的、有斑的來。

**The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.**

**and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.**

40 雅各把羊羔分出來、使拉班的羊、與這有紋和黑色的羊相對、把自己的羊另放一處、不叫他和拉班的羊混雜。

**Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.**

**And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.**

41 到羊群肥壯配合的時候、雅各就把枝子插在水溝裡、使羊對著枝子配

**It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;**

**And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,**

42 只是到羊瘦弱配合的時候、就不插枝子。這樣、瘦弱的就歸拉班、肥壯的就歸雅各。

**but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.**

**and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.**



43 於是雅各極其發大、得了許多的羊群、僕婢、駱駝、和驢。

**The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.**

**And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.**

1 雅各聽見拉班的兒子們有話說、雅各把我們父親所有的都奪了去、並藉著我們父親的、得了這一切的榮耀。〔榮耀或作財〕

**He heard the words of Laban`s sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father`s. From that which was our father`s, has he gotten all this wealth."**

**And he heareth the words of Laban`s sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`**

2 雅各見拉班的氣色向他不如從前了。

**Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before.**

**and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.**

3 耶和華對雅各說、你要回你祖你父之地、到你親族那裡去、我必與你

**Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."**

**And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`**

4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群那裡來。

**Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,**

**And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;**

- 5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如從前了。但我父親的神向來與我同在。

**and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me.**

**and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,**

- 6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的父親。

**You know that I have served your father with all of my strength.**

**and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,**

- 7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價。然而神不容他害我。

**Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn`t allow him to hurt me.**

**and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.**

- 8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的都有點。他若說、有紋的歸你作工價、羊群所生的都有紋。

**If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked.**

**`If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;**

9 這樣、 神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。

**Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.  
and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**

10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑的。

**It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.**

**`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;**

11 神的使者在那夢中呼叫我說、雅各。我說、我在這裡。

**The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`  
and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am]**

**I.**

12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。凡拉班向你所作的、我都看見了。

**He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.**

**`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;**

- 13 我是伯特利的神。你在那裡用油澆過柱子、向我許過願。現今你起來離開這地、回你本地去罷。

**I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."**

**I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`**

- 14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家裡還有我們可得的分麼、還有我們的產業麼。

**Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?**

**And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?**

- 15 我們不是被他當作外人麼。因為他賣了我們、吞了我們的價值。

**Aren`t we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.**

**have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;**

- 16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那就是我們、和我們孩子們的。現今凡神所吩咐你的、你只管去行罷。

**For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."**

**for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`**

17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱駝。

**Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,  
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,**

18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物、往迦南地、他父親以撒那裡去了。

**and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.**

**and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.**

19 當時拉班剪羊毛去了。拉結偷了他父親家中的神像。

**Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.**

**And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;**

20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴他。

**Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.**

**and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;**

21 就帶著所有的逃跑。他起身過大河、面向基列山行去。

**So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.**

**and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.**

22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。

**Laban was told on the third day that Jacob had fled.**

**And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,**

23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、在基列山就追上了。

**He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.**

**and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.**

24 夜間 神到亞蘭人拉班那裡、在夢中對他說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

**God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad."**

**And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`**

- 25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帳棚。拉班和他的眾弟兄、也在基列山上支搭帳棚。

**Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.**

**And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.**

- 26 拉班對雅各說、你作的是甚麼事呢、你背著我偷走了、又把我的女兒們帶了去、如同用刀劍擄去的一般。

**Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"**

**And Laban saith to Jacob, "What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?"**

- 27 你為甚麼暗暗的逃跑、偷著走、並不告訴我、叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴的送你回去。

**Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;**

**Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,**

- 28 又不容我與外孫和女兒親嘴。你所行的真是愚昧。

**and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.**

**and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];**

- 29 我手中原有能力害你、只是你父親的神昨夜對我說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

**It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`**

**my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.**

- 30 現在你雖然想你父家、不得不去、為甚麼又偷了我的神像呢。

**Now, you want to be gone, because you sore longed after your father's house, but why have you stolen my gods?"**

**`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`**

- 31 雅各回答拉班說、恐怕你把你的女兒從我奪去、所以我逃跑。

**Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`**

**And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;**

- 32 至於你的神像、你在誰那裡搜出來、就不容誰存活。當著我們的眾弟兄你認一認、在我這裡有甚麼東西是你的、就拿去。原來雅各不知道拉結偷了那些神像。

**With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them.**

**with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.**



- 33 拉班進了雅各、利亞、並兩個使女的帳棚、都沒有搜出來。就從利亞的帳棚出來、進了拉結的帳棚。

**Laban went into Jacob`s tent, into Leah`s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn`t find them. He went out of Leah`s tent, and entered into Rachel`s tent.**

**And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah,  
and goeth into the tent of Rachel.**

- 34 拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裡、便坐在上頭、拉班摸遍了那帳棚、並沒有摸著。

**Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel`s saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn`t find them.**

**And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;**

- 35 拉結對他父親說、現在我身上不便、不能在你面前起來、求我主不要生氣。這樣、拉班搜尋神像、竟沒有搜出來。

**She said to her father, "Don`t let my lord be angry that I can`t rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn`t find the teraphim.**

**and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.**

- 36 雅各就發怒斥責拉班說、我有甚麼過犯、有甚麼罪惡、你竟這樣火速

**Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?"**

**And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?**

- 37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚麼來呢、可以放在你我弟兄面前、叫他們在你我中間辨別辨別。

**Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.**

**for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.**

- 38 我在你家這二十年、你的母綿羊、母山羊、沒有掉過胎。你群中的公羊、我沒有喫過。

**These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks.**

**These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;**

- 39 被野獸撕裂的、我沒有帶來給你、是我自己賠上、無論是白日、是黑夜、被偷去的、你都向我索要。

**That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.**

**the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;**

- 40 我白日受盡乾熱、黑夜受盡寒霜、不得合眼睡著、我常是這樣。

**Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.**

**I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.**

- 41 我這二十年在你家裡、為你的兩個女兒服事你十四年、為你的羊群服事你六年、你又十次改了我的工價。

**These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.**

**`This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;**

- 42 若不是我父親以撒所敬畏的神、就是亞伯拉罕的神與我同在、你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情、和我的勞碌、就在昨

**Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."**

**unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.`**

- 43 拉班回答雅各說、這女兒是我的女兒、這些孩子是我的孩子、這些羊群也是我的羊群、凡在你眼前的都是我的。我的女兒、並他們所生的孩子、我今日能向他們作甚麼呢。

**Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?**

**And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?**

44 來罷、你我二人可以立約、作你我中間的證據。

**Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."**

**and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`**

45 雅各就拿一塊石頭立作柱子。

**Jacob took a stone, and set it up for a pillar.**

**And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;**

46 又對眾弟兄說、你們堆聚石頭。他們就拿石頭來堆成一堆、大家便在旁邊喫喝。

**Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.**

**and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;**

47 拉班稱那石堆為伊迦爾撒哈杜他、雅各卻稱那石堆為迦累得。（都是以石堆為證的意思）

**Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.**

**and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.**

48 拉班說、今日這石堆作你我中間的證據。因此這地方名叫迦累得、

**Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed**

**And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;**

- 49 又叫米斯巴、意思說、我們彼此離別以後、願耶和華在你我中間鑒察  
**and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.**  
**Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;**
- 50 你若苦待我的女兒、又在我的女兒以外另娶妻、雖沒有人知道、卻有神在你我中間作見證。  
**If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."**  
**if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`**
- 51 拉班又說、你看我在你我中間所立的這石堆、和柱子。  
**Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.**  
**And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;**
- 52 這石堆作證據、這柱子也作證據、我必不過這石堆去害你、你也不可過這石堆和柱子、來害我。  
**May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.**  
**this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;**

53 但願亞伯拉罕的神、和拿鶴的神、就是他們父親的神、在你我中間判斷。雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓。

**The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.**

**the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father, and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.**

54 又在山上獻祭、請眾弟兄來喫飯。他們喫了飯、便在山上住宿。

**Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.**

**And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;**

55 拉班清早起來、與他外孫和女兒親嘴、給他們祝福、回往自己的地方

**Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.**

**and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.**

1 雅各仍舊行路、神的使者遇見他。

**Jacob went on his way, and the angels of God met him.**

**And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;**

- 2 雅各看見他們就說、這是 神的軍兵 . 於是給那地方起名叫瑪哈念。〔就是二軍兵的意思〕

**When he saw them, Jacob said, "This is God's host." He called the name of that place Mahanaim.**

**and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`**

- 3 雅各打發人先往西珥地去、就是以東地、見他哥哥以掃。

**Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.**

**And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,**

- 4 吩咐他們說、你們對我主以掃說、你的僕人雅各這樣說、我在拉班那裡寄居、直到如今。

**He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now. and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;**

- 5 我有牛、驢、羊群、僕婢、現在打發人來報告我主、為要在你眼前蒙恩

**I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"**

**and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`**

- 6 所打發的人回到雅各那裡說、我們到了你哥哥以掃那裡、他帶著四百人、正迎著你來。

**The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."**

**And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`**

- 7 雅各就甚懼怕、而且愁煩、便把那與他同在的人口、和羊群、牛群、駱駝、分作兩隊。

**Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,**

- 8 說、以掃若來擊殺這一隊、剩下的那一隊還可以逃避。

**and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."**

**and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`**

- 9 雅各說、耶和華我祖亞伯拉罕的神、我父親以撒的神阿、你會對我說、回你本地本族去、我要厚待你。

**Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`**

**And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:**



- 10 你向僕人所施的一切慈愛和誠實、我一點也不配得。我先前只拿著我的杖過這約但河、如今我卻成了兩隊了。

**I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.**

**I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.**

- 11 求你救我脫離我哥哥以掃的手、因為我怕他來殺我、連妻子帶兒女一

**Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.**

**Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;**

- 12 你會說、我必定厚待你、使你的後裔如同海邊的沙、多得不可勝數。

**You said, I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many."**

**and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude."**

- 13 當夜雅各在那裡住宿、就從他所有的物中拿禮物、要送給他哥哥以掃。

**He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:**

**And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:**

- 14 母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、  
**two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,**  
**she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,**
- 15 奶崽子的駱駝三十隻、各帶著崽子、母牛四十隻、公牛十隻、母驢二十匹、驢駒十匹。  
**thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals.**  
**suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;**
- 16 每樣各分一群、交在僕人手下、就對僕人說、你們要在我前頭過去、使群群相離有空閒的地方。  
**He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."**  
**and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`**
- 17 又吩咐儘先走的說、我哥哥以掃遇見你的時候、問你說、你是那家的人、要往那裡去、你前頭這些是誰的。  
**He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`**  
**And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?**

18 你就說、是你僕人雅各的、是送給我主以掃的禮物、他自己也在我們

**Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"**

**then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`"**

19 又吩咐第二、第三、和一切趕群畜的人說、你們遇見以掃的時候、也要這樣對他說。

**He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.**

**And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,**

20 並且你們要說、你僕人雅各在我們後邊。因雅各心裡說、我藉著在我前頭去的禮物解他的恨、然後再見他的面、或者他容納我。

**You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."**

**and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`"**

21 於是禮物先過去了。那夜雅各在隊中住宿。

**So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp.**

**and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.**

22 他夜間起來、帶著兩個妻子、兩個使女、並十一個兒子都過了雅博渡

**He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.**

**And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;**

23 先打發他們過河、又打發所有的都過去。

**He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.**

**and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.**

24 只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤、直到黎明。

**Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.**

**And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;**

25 那人見自己勝不過他、就將他的大腿窩摸了一把、雅各的大腿窩、正在摔跤的時候就扭了。

**When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.**

**and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him;**

26 那人說、天黎明了、容我去罷。雅各說、你不給我祝福、我就不容你

**The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."**

**and he saith, "Send me away, for the dawn hath ascended:" and he saith, "I send thee not away, except thou hast blessed me."**

27 那人說、你名叫甚麼、他說、我名叫雅各。

**He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."**

**And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`**

28 那人說、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因為你與 神與人較力、都得了勝。

**He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."**

**And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`**

29 雅各問他說、請將你的名告訴我。那人說、何必問我的名。於是在那裡給雅各祝福。

**Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.**

**And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.**

30 雅各便給那地方起名叫毘努伊勒。〔就是 神之面的意思〕意思說、我面對面見了 神、我的性命仍得保全。

**Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."**

**And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face,  
and my life is delivered;`**

31 日頭剛出來的時候、雅各經過毘努伊勒、他的大腿就癱了。

**The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh. and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;**

32 故此以色列人不喫大腿窩的筋、直到今日、因為那人摸了雅各大腿窩

**Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.**

**therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.**

1 雅各舉目觀看、見以掃來了、後頭跟著四百人。他就把孩子們分開交給利亞、拉結、和兩個使女。

**Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids.**

**And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;**

2 並且叫兩個使女和他們的孩子在前頭、利亞和他的孩子在後頭、拉結和約瑟在儘後頭。

**He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.**

**and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.**

- 3 他自己在他們前頭過去、一連七次俯伏在地、纔就近他哥哥。

**He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.**

**And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,**

- 4 以掃跑來迎接他、將他抱住、又摟著他的頸項與他親嘴、兩個人就哭

**Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept. and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;**

- 5 以掃舉目看見婦人孩子、就說、這些和你同行的是誰呢。雅各說、這些孩子是 神施恩給你的僕人的。

**He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."**

**and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`**

- 6 於是兩個使女和他們的孩子前來下拜。

**Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves. And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;**

7 利亞和他的孩子也前來下拜。隨後約瑟和拉結也前來下拜。

**Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.**

**and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.**

8 以掃說、我所遇見的這些群畜是甚麼意思呢。雅各說、是要在我主面前蒙恩的。

**Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."**

**And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`**

9 以掃說、兄弟阿、我的已經穀了、你的仍歸你罷。

**Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."**

**And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`**

10 雅各說、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你從我手裡收下這禮物、因為我見了你的面、如同見了神的面、並且你容納了我。

**Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me.**

**And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;**



- 11 求你收下我帶來給你的禮物、因為 神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他纔收下了。

**Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.**

**receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,**

- 12 以掃說、我們可以起身前往、我在你前頭走。

**Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you." and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`**

- 13 雅各對他說、我主知道孩子們年幼嬌嫩、牛羊也正在乳養的時候、若是催趕一天、群畜都必死了。

**Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.**

**And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.**

- 14 求我主在僕人前頭走。我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、直走到西珥我主那裡。

**Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."**

**Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`**

- 15 以掃說、容我把跟隨我的人留幾個在你這裡。雅各說、何必呢、只要在我主眼前蒙恩就是了。

**Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."**

**And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`**

- 16 於是以掃當日起行、回往西珥去了。

**So Esau returned that day on his way to Seir.**

**And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;**

- 17 雅各就往疏割去、在那裡為自己蓋造房屋、又為牲畜搭棚。因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕

**Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.**

**and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.**

- 18 雅各從巴旦亞蘭回來的時候、平平安安的到了迦南地的示劍城、在城東支搭帳棚。

**Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.**

**And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,**

19 就用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫、買了支帳棚的那塊地。

**He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.**

**and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;**

20 在那裡築了一座壇、起名叫伊利伊羅伊以色列。〔就是 神以色列 神的意思〕

**He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.**

**and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.**

1 利亞給雅各所生的女兒底拿出去、要見那地的女子們。

**Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.**

**And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,**

2 那地的主希未人、哈抹的兒子示劍、看見他、就拉住他、與他行淫、玷

**Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.**

**and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;**

- 3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿、喜愛這女子、甜言蜜語的安慰他。

**His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.**

**and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.**

- 4 示劍對他父親哈抹說、求你為我聘這女子為妻。

**Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."**

**And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`**

- 5 雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和群畜在田野、雅各就閉口不言、等他們回來。

**Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.**

**And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.**

- 6 示劍的父親哈抹出來見雅各、要和他商議。

**Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.**

**And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;**

- 7 雅各的兒子們聽見這事、就從田野回來、人人忿恨、十分惱怒、因示劍在以色列家作了醜事、與雅各的女兒行淫、這本是不該作的事。

**The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.**

**and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.**

- 8 哈抹和他們商議說、我兒子示劍的心戀慕這女子、求你們將他給我的兒子為妻。

**Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.**

**And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,**

- 9 你們與我們彼此結親、你們可以把女兒給我們、也可以娶我們的女兒。

**Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.**

**and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,**

- 10 你們與我們同住罷、這地都在你們面前、只管在此居住、作買賣、置

**You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."**

**and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`**

- 11 示劍對女兒的父親和弟兄們說、但願我在你們眼前蒙恩。你們向我要甚麼我必給你們。

**Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.**

**And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;**

- 12 任憑向我要多重的聘金和禮物、我必照你們所說的給你們、只要把女子給我為妻。

**Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."**

**multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`**

- 13 雅各的兒子們、因為示劍玷污了他們的妹子底拿、就用詭詐的話回答示劍、和他父親哈抹。

**The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,**

**And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),**

- 14 對他們說、我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻、因為那是我們的羞辱。

**and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.**

**and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.**

- 15 惟有一件纔可以應允、若你們所有的男丁都受割禮、和我們一樣、  
**Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;**  
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,
- 16 我們就把女兒給你們、也娶你們的女兒、我們便與你們同住、兩下成  
**then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.**  
**then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;**
- 17 為一樣的人民。倘若你們不聽從我們受割禮、我們就帶著妹子走了。  
**But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.**  
**and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`**
- 18 哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。  
**Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.**  
**And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;**

- 19 那少年人作這事並不遲延、因為他喜愛雅各的女兒。他在他父親家中也是人最尊重的。

**The young man didn't wait to do this thing, because he had delight in Jacob's daughter, and he was honored above all the house of his father.**

**and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob's daughter, and he is honourable above all the house of his father.**

- 20 哈抹和他兒子示劍到本城的門口、對本城的人說、

**Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,**

**And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,**

- 21 這些人與我們和睦、不如許他們在這地居住作買賣。這地也寬闊、足可容下他們、我們可以娶他們的女兒為妻、也可以把我們的女兒嫁給

**"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.**

**`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.**

- 22 惟有一件事我們必須作、他們纔肯應允、和我們同住、成為一樣的人民、就是我們中間所有的男丁、都要受割禮、和他們一樣。

**Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.**

**`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;**



- 23 他們的群畜、貨財、和一切的牲筭、豈不都歸我們麼。只要依從他們、他們就與我們同住。

**Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."**

**their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`**

- 24 凡從城門出入的人、就都聽從哈抹和他兒子示劍的話、於是凡從城門出入的男丁、都受了割禮。

**All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.**

**And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.**

- 25 到第三天、眾人正在疼痛的時候、雅各的兩個兒子、就是底拿的哥哥、西緬和利未、各拿刀劍、趁著眾人想不到的時候、來到城中、把一切

**It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.**

**And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;**

- 26 又用刀殺了哈抹和他兒子示劍、把底拿從示劍家裡帶出來、就走了。

**They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went away.**

**and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem's house, and go out.**

- 27 雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷污、就來到被殺的人那裡、擄掠  
**Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.**  
**Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;**
- 28 奪了他們的羊群、牛群、和驢、並城裡田間所有的。  
**They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;**  
**their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;**
- 29 又把他們一切貨財、孩子、婦女、並各房中所有的、都擄掠去了。  
**and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.**  
**and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.**
- 30 雅各對西緬和利未說、你們連累我、使我在這地的居民中、就是在迦南人、和比利洗人中、有了臭名、我的人丁既然稀少、他們必聚集來擊殺我、我和全家的人、都必滅絕。  
**Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."**  
**And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`**

31 他們說、他豈可待我們的妹子如同妓女麼。

**They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"**

**And they say, `As a harlot doth he make our sister?`**

1 神對雅各說、起來、上伯特利去、住在那裡、要在那裡築一座壇給神、就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。

**God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."**

**And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`**

2 雅各就對他家中的人、並一切與他同在的人說、你們要除掉你們中間的外邦神、也要自潔、更換衣裳。

**Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.**

**And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;**

3 我們要起來、上伯特利去。在那裡我要築一座壇給神、就是在我遭難的日子、應允我的禱告、在我行的路上保佑我的那位。

**Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."**

**and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`**

- 4 他們就把外邦人的神像、和他們耳朵上的環子、交給雅各。雅各都藏在示劍那裡的橡樹底下。

**They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.**

**And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;**

- 5 他們便起行前往。神使那周圍城邑的人都甚驚懼、就不追趕雅各的

**They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.**

**and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.**

- 6 於是雅各和一切與他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。

**So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.**

**And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,**

- 7 他在那裡築了一座壇、就給那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之神的意思〕因為他逃避他哥哥的時候、神在那裡向他顯現。

**He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.**

**and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.**

- 8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下邊橡樹底下。那棵樹名叫亞倫巴古。

**Deborah, Rebekah`s nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.**

**And Deborah, Rebekah`s nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`**

- 9 雅各從巴旦亞蘭回來、神又向他顯現賜福與他。

**God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.**

**And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;**

- 10 且對他說、你的名原是雅各、從今以後不要再叫雅各、要叫以色列、這樣、他就改名叫以色列。

**God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.**

**and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.**

- 11 神又對他說、我是全能的神、你要生養眾多、將來有一族、和多國的民從你而生、又有君王從你而出。

**God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.**

**And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;**

12 我所賜給亞伯拉罕和以撒的地、我要賜給你、與你的後裔。

**The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."**

**and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.'**

13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。

**God went up from him in the place where he spoke with him.**

**And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.**

14 雅各便在那裡立了一根石柱、在柱子上奠酒、澆油。

**Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.**

**And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;**

15 雅各就給那地方起名叫伯特利。

**Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."**

**and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.**

16 他們從伯特利起行、離以法他還有一段路程、拉結臨產甚是艱難。

**They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.**

**And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;**

17 正在艱難的時候、收生婆對他說、不要怕、你又要得一個兒子了。

**It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."**

**and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`**

18 他將近於死、靈魂要走的時候、就給他兒子起名叫便俄尼、他父親卻給他起名叫便雅憫。

**It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.**

**And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;**

19 拉結死了、葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恆。

**Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,**

20 雅各在他的墳上立了一統碑、就是拉結的墓碑、到今日還在。

**Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.**

**and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.**

21 以色列起行前往、在以得臺那邊支搭帳棚。

**Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.**

**And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;**

- 22 以色列住在那地的時候、流便去與他父親的妾辟拉同寢、以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。

**It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father`s concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.**

**and it cometh to pass in Israel`s dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father`s concubine; and Israel heareth.**

- 23 利亞所生的、是雅各的長子流便、還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西

**The sons of Leah: Reuben (Jacob`s firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.**

**And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob`s first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.**

- 24 拉結所生的是約瑟、便雅憫。

**The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**

**Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**

- 25 拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。

**The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.**

**And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.**

- 26 利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設、這是雅各在巴旦亞蘭所生的兒

**The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.**

**And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.**



- 27 雅各來到他父親以撒那裡、到了基列亞巴的幔利、乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方。基列亞巴就是希伯崙。

**Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.**

**And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.**

- 28 以撒共活了一百八十歲。

**The days of Isaac were one hundred eighty years.**

**And the days of Isaac are a hundred and eighty years,**

- 29 以撒年紀老邁、日子滿足、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。他兩個兒子以掃雅各把他埋葬了。

**Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days. Esau and Jacob, his sons, buried him.**

**and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.**

- 1 以掃就是以東、他的後代、記在下面。

**Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).**

**And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**

- 2 以掃娶迦南的女子為妻、就是赫人以倫的女兒亞大、和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿何利巴瑪。

**Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite; Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**

- 3 又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。

**and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.  
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**

- 4 亞大給以掃生了以利法、巴實抹生了流珥。

**Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.  
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**

- 5 阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子、是在迦南

**Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.  
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.**

- 6 以掃帶著他的妻子、兒女、與家中一切的人口、並他的牛羊、牲畜、和一切貨財、就是他在迦南地所得的、往別處去、離了他兄弟雅各。

**Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.**

**And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;**

- 7 因為二人的財物群畜甚多、寄居的地方容不下他們、所以不能同居。

**For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.**

**for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;**

- 8 於是以掃住在西珥山裡、以掃就是以東。

**Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.  
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.**

- 9 以掃是西珥山裡以東人的始祖。他的後代、記在下面。

**This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:**

**And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.**

- 10 以掃眾子的名字如下。以掃的妻子亞大生以利法、以掃的妻子巴實抹  
**these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.**  
**These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.**
- 11 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。  
**The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.**  
**And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;**
- 12 亭納是以掃兒子以利法的妾。他給以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。  
**Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.**  
**and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.**
- 13 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。  
**These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.**  
**And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.**

- 14 以掃的妻子阿何利巴瑪、是祭便的孫女、亞拿的女兒、他給以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。

**These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.**

**And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.**

- 15 以掃子孫中作族長的、記在下面。以掃的長子、以利法的子孫中、有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、

**These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,**

**These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,**

- 16 可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地從以利法所出的族長、都是亞大的子孫。

**chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.**

**chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.**

- 17 以掃的兒子流珥的子孫中、有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地從流珥所出的族長、都是以掃妻子巴實抹的子孫。

**These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.**

**And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.**

- 18 以掃的妻子、阿何利巴瑪的子孫中、有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃妻子、亞拿的女兒、阿何利巴瑪子孫中、所出的族

**These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.**

**And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.**

- 19 以上的族長、都是以掃的子孫、以掃就是以東。

**These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.**

**These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.**

- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孫、記在下面。就是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、

**These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,**

**These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,**

- 21 底順、以察、底珊、這是從以東地的何利人。西珥子孫中、所出的族長

**Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.**

**and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.**

22 羅坍的兒子是何利、希幔。羅坍的妹子是亭納。

**The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan's sister was Timna.**

**And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.**

23 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。

**These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.**

**And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.**

24 祭便的兒子是亞雅、亞拿、當時在曠野、放他父親祭便的驢、遇著溫泉的、就是這亞拿。

**These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.**

**And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.**

25 亞拿的兒子是底順、亞拿的女兒是阿何利巴瑪。

**These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.**

**And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.**

26 底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。

**These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.**

**And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.**

27 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。

**These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.**

**These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.**

28 底珊的兒子是烏斯、亞蘭。

**These are the children of Dishan: Uz and Aran.**

**These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.**

29 從何利人所出的族長、記在下面。就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、

**These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,**

**These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,**

30 底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長、都在西珥地、按著宗族作族長。

**chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.**

**chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.**

31 以色列人未有君王治理以先、在以東地作王的、記在下面。

**These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.**

**And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.**



32 比珥的兒子比拉在以東作王、他的京城名叫亭哈巴。

**Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.**

**And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;**

33 比拉死了、波斯拉人、謝拉的兒子約巴接續他作王。

**Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.**

**and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;**

34 約巴死了、提幔地的人戶珊接續他作王。

**Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.**

**and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.**

35 戶珊死了、比達的兒子哈達接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。

**Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith.**

**And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;**

36 哈達死了、瑪士利加人桑拉接續他作王。

**Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.**

**and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;**

37 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。

**Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.  
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;**

38 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。

**Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.  
and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;**

39 亞革波的兒子巴勒哈南死了、哈達接續他作王、他的京城名叫巴烏。他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。

**Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.**

**and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-zahab.**

40 從以掃所出的族長、按著他們的宗族、住處、名字、記在下面。就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、

**These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,**

**And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,**

41 阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、  
**chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,**  
**chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**

42 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、  
**chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**  
**chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**

43 瑪基疊族長、以蘭族長。這是以東人在所得為業的地上、按著他們的住處、所有的族長、都是以東人的始祖、以掃的後代。  
**chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.**  
**chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.**

1 雅各住在迦南地、就是他父親寄居的地。  
**Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan.**  
**And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.**

- 2 雅各的記略如下。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊、他是個童子、與他父親的妾、辟拉悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行、報給他們的父親。

**This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father.**

**These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.**

- 3 以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子、因為約瑟是他年老生的、他給約瑟作了一件彩衣。

**Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.**

**And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;**

- 4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們、就恨約瑟、不與他說和睦的

**His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn`t speak peaceably to him.**

**and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.**

- 5 約瑟作了一夢、告訴他哥哥們、他們就越發恨他。

**Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more.**

**And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.**

- 6 約瑟對他們說、請聽我所作的夢。

**He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:**

**And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:**

- 7 我們在田裡捆禾稼、我的捆起來站著、你們的捆來圍著我的捆下拜。

**for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."**

**that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`**

- 8 他的哥哥們回答說、難道你真要作我們的王麼、難道你真要管轄我們麼。他們就因為他的夢、和他的話、越發恨他。

**His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.**

**And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.**

- 9 後來他又作了一夢、也告訴他的哥哥們說、看哪、我又作了一夢、夢見太陽、月亮、與十一個星、向我下拜。

**He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."**

**And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`**

- 10 約瑟將這夢告訴他父親、和他哥哥們、他父親就責備他說、你作的這是甚麼夢、難道我和你母親、你弟兄、果然要來俯伏在地、向你下拜

**He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"**

**And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`**

- 11 他哥哥們都嫉妒他。他父親卻把這話存在心裡。

**His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.**

**and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.**

- 12 約瑟的哥哥們往示劍去、放他們父親的羊。

**His brothers went to feed their father`s flock in Shechem.**

**And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,**

- 13 以色列對約瑟說、你哥哥們不是在示劍放羊麼、你來、我要打發你往他們那裡去。約瑟說、我在這裡。

**Israel said to Joseph, "Aren`t your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."**

**and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`**

- 14 以色列說、你去看看你哥哥們平安不平安、群羊平安不平安、就回來報信給我。於是打發他出希伯崙谷、他就往示劍去了。

**He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.**

**and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.**

- 15 有人遇見他在田野走迷了路、就問他說、你找甚麼。

**A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"**

**And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`**

- 16 他說、我找我的哥哥們、求你告訴我、他們在何處放羊。

**He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."**

**and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`**

- 17 那人說、他們已經走了、我聽見他們說、要往多坍去。約瑟就去追趕他哥哥們、遇見他們在多坍。

**The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.``" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.**

**And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.**

18 他們遠遠的看見他、趁他還沒有走到跟前、大家就同謀要害死他。

**They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.**

**And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.**

19 彼此說、你看、那作夢的來了。

**They said one to another, "Behold, this dreamer comes.**

**And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;**

20 來罷、我們將他殺了、丟在一個坑裡、就說有惡獸把他喫了、我們且看他的夢將來怎麼樣。

**Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."**

**and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`**

21 流便聽見了要救他脫離他們的手、說、我們不可害他的性命。

**Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."**

**And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`**



- 22 又說、不可流他的血、可以把他丟在這野地的坑裡、不可下手害他。  
流便的意思是要救他脫離他們的手、把他歸還他的父親。

**Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.**

**and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.**

- 23 約瑟到了他哥哥們那裡、他們就剝了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。

**It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;**

**And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,**

- 24 把他丟在坑裡。那坑是空的、裡頭沒有水。

**and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.**

**and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.**

- 25 他們坐下喫飯、舉目觀看、見有一夥米甸的以實瑪利人、從基列來、用駱駝馱著香料、乳香、沒藥、要帶下埃及去。

**They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.**

**And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.**

26 猶大對眾弟兄說、我們殺我們的兄弟、藏了他的血、有甚麼益處呢。

**Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?**

**And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?**

27 我們不如將他賣給以實瑪利人、不可下手害他、因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。眾弟兄就聽從了他。

**Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.**

**Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.**

28 有些米甸的商人、從那裡經過、哥哥們就把約瑟從坑裡拉上來、講定二十舍客勒銀子、把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去

**Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.**

**And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.**

29 流便回到坑邊、見約瑟不在坑裡、就撕裂衣服。

**Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn`t in the pit; and he tore his clothes.**

**And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,**

30 回到兄弟們那裡、說、童子沒有了、我往那裡去纔好呢。

**He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`**

31 他們宰了一隻公山羊、把約瑟的那件彩衣染了血。

**They took Joseph`s coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,**

32 打發人送到他們的父親那裡說、我們撿了這個、請認一認、是你兒子的外衣不是。

**They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not." and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`**

33 他認得、就說、這是我兒子的外衣、有惡獸把他喫了、約瑟被撕碎了、撕碎了。

**He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces."**

**And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`**

34 雅各便撕裂衣服、腰間圍上麻布、為他兒子悲哀了多日。

**Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days.**

**And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,**

35 他的兒女都起來安慰他。他卻不肯受安慰、說、我必悲哀著下陰間到我兒子那裡。約瑟的父親就為他哀哭。

**All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.**

**and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.**

36 米甸人帶約瑟到埃及、把他賣給法老的內臣、護衛長波提乏。

**The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard.**

**And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.**

1 那時猶大離開他弟兄下去、到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裡去。

**It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.**

**And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;**

- 2 猶大在那裡看見一個迦南人名叫書亞的女兒、就娶他為妻、與他同房、  
**Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.**  
**and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.**
- 3 他就懷孕生了兒子、猶大給他起名叫珥。  
**She conceived, and bore a son; and he named him Er.**  
**And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;**
- 4 他又懷孕生了兒子、母親給他起名叫俄南。  
**She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.**  
**and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;**
- 5 他復又生了兒子、給他起名叫示拉。他生示拉的時候、猶大正在基悉  
**She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.**  
**and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.**
- 6 猶大為長子珥娶妻、名叫他瑪。  
**Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.**  
**And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;**

- 7 猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就叫他死了。  
**Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.  
and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him  
to death.**
- 8 猶大對俄南說、你當與你哥哥的妻子同房、向他盡你為弟的本分、為你哥哥生子立後。  
**Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."  
And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`**
- 9 俄南知道生子不歸自己、所以同房的時候、便遺在地、免得給他哥哥  
**Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.  
and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;**
- 10 俄南所作的、在耶和華眼中看為惡、耶和華也就叫他死了。  
**The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.  
and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.**

- 11 猶大心裡說、恐怕示拉也死、像他兩個哥哥一樣、就對他兒婦他瑪說、你去、在你父親家裡守寡、等我兒子示拉長大。他瑪就回去住在他

**Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father's house.**

**And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father's house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father's house.**

- 12 過了許久、猶大的妻子書亞的女兒死了、猶大得了安慰、就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那裡。

**After many days, Shua's daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.**

**And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah's wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.**

- 13 有人告訴他瑪說、你的公公上亭拿剪羊毛去了。

**It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."**

**And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband's father is going up to Timnath to shear his flock;`**

- 14 他瑪見示拉已經長大、還沒有娶他為妻、就脫了他作寡婦的衣裳、用帕子蒙著臉、又遮住身體、坐在亭拿路上的伊拿印城門口。

**She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn't given to him as a wife.**

**and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.**

- 15 猶大看見他、以為是妓女、因為他蒙著臉。

**When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face.**

**And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,**

- 16 猶大就轉到他那裡去說、來罷、讓我與你同寢。他原不知道是他的兒婦。他瑪說、你要與我同寢、把甚麼給我呢。

**He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn't know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"**

**and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`**



- 17 猶大說、我從羊群裡取一隻山羊羔打發人送來給你。他瑪說、在未送以先、你願意給我一個當頭麼。

**He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"**

**and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?'`**

- 18 他說、我給你甚麼當頭呢、他瑪說、你的印、你的帶子、和你手裡的杖。猶大就給了他、與他同寢。他就從猶大懷了孕。

**He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.**

**and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;**

- 19 他瑪起來走了、除去帕子、仍舊穿上作寡婦的衣裳。

**She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**

**and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.**

- 20 猶大託他朋友亞杜蘭人、送一隻山羊羔去、要從那女人手裡取回當頭來、卻找不著他、

**Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.**

**And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.**

21 就問那地方的人說、伊拿印路旁的妓女在那裡、他們說、這裡並沒有  
**Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."**  
**And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`**

22 他回去見猶大說、我沒有找著他、並且那地方的人說、這裡沒有妓女  
**He returned to Judah, and said, "I haven't found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"**  
**And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the**  
**place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`**

23 猶大說、我把這山羊羔送去了、你竟找不著他、任憑他拿去罷、免得我們被羞辱。  
**Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven't found her."**  
**and Judah saith, `Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.`**

24 約過了三個月、有人告訴猶大說、你的兒婦他瑪作了妓女、且因行淫有了身孕。猶大說、拉出他來把他燒了。  
**It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."**  
**And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, `Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:` and Judah saith, `Bring her out -- and she is burnt.`**

- 25 他瑪被拉出來的時候、便打發人去見他公公、對他說、這些東西是誰的、我就是從誰懷的孕、請你認一認、這印、和帶子、並杖、都是誰的。

**When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."**

**She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant;` and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`**

- 26 猶大承認說、他比我更有義、因為我沒有將他給我的兒子示拉。從此猶大不再與他同寢了。

**Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son." He knew her again no more.**

**And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that**

**I did not give her to Shelah my son;` and he hath not added to know her again.**

- 27 他瑪將要生產、不料他腹裡是一對雙生。

**It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.**

**And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;**

- 28 到生產的時候、一個孩子伸出一隻手來、收生婆拿紅線拴在他手上、說、這是頭生的。

**It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."**

**and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`**

- 29 隨後這孩子把手收回去、他哥哥生出來了、收生婆說、你為甚麼搶著來呢、因此給他起名叫法勒斯。

**It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.**

**And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;**

- 30 後來他兄弟那手上有紅線的、也生出來、就給他起名叫謝拉。

**Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.**

**and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.**

- 1 約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人是法老的內臣、護衛長波提乏、從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。

**Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.**

**And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.**

- 2 約瑟住在他主人埃及人的家中。耶和華與他同在、他就百事順利。

**Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.**

**And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,**

- 3 他主人見耶和華與他同在、又見耶和華使他手裡所辦的盡都順利。

**His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.**

**and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,**

- 4 約瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、並且主人派他管理家務、把一切所有的都交在他手裡。

**Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.**

**and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.**

- 5 自從主人派約瑟管理家務、和他一切所有的、耶和華就因約瑟的緣故、賜福與那埃及人的家。凡家裡和田間一切所有的、都蒙耶和華賜福

**It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.**

**And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph's sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;**

- 6 波提乏將一切所有的、都交在約瑟的手中、除了自己所喫的飯、別的事一概不知。約瑟原來秀雅俊美。

**He left all that he had in Joseph's hand. He didn't concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.**

**and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.**

- 7 這事以後、約瑟主人的妻以目送情給約瑟、說、你與我同寢罷。

**It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."**

**And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`**

- 8 約瑟不從、對他主人的妻說、看哪、一切家務、我主人都不知道、他把所有的都交在我手裡。

**But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.**

**and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;**

- 9 在這家裡沒有比我大的、並且他沒有留下一樣不交給我、只留下了你、因為你是他的妻子、我怎能作這大惡、得罪神呢。

**He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"**

**none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`**

- 10 後來他天天和約瑟說、約瑟卻不聽從他、不與他同寢、也不和他在一

**It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn`t listen to her, to lie by her, or to be with her.**

**And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;**

- 11 有一天、約瑟進屋裡去辦事、家中人沒有一個在那屋裡。

**It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.**

**and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,**

- 12 婦人就拉住他的衣裳說、你與我同寢罷。約瑟把衣裳丟在婦人手裡、跑到外邊去了。

**She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.**

**and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.**

- 13 婦人看見約瑟把衣裳丟在他手裡跑出去了、

**It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside,**

**And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,**

- 14 就叫了家裡的人來、對他們說、你們看、他帶了一個希伯來人、進入我們家裡、要戲弄我們。他到我這裡來、要與我同寢、我就大聲喊叫。

**that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.**

**that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,**

15 他聽見我放聲喊起來、就把衣裳丟在我這裡、跑到外邊去了。

**It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**

**and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`**

16 婦人把約瑟的衣裳放在自己那裡、等著他主人回家、

**She laid up his garment by her, until his master came home.**

**And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.**

17 就對他如此如此說、你所帶到我們這裡的那希伯來僕人、進來要戲弄

**She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,**

**And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;**

18 我放聲喊起來、他就把衣裳丟在我這裡跑出去了。

**and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**

**and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`**



- 19 約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話、說、你的僕人如此如此待我、他就生氣。

**It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.**

**And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;**

- 20 把約瑟下在監裡、就是王的囚犯被囚的地方。於是約瑟在那裡坐監。

**Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.**

**and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.**

- 21 但耶和華與約瑟同在、向他施恩、使他在司獄的眼前蒙恩。

**But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.**

**And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;**

- 22 司獄就把監裡所有的囚犯、都交在約瑟手下、他們在那裡所辦的事、都是經他的手。

**The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.**

**and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;**

- 23 凡在約瑟手下的事、司獄一概不察、因為耶和華與約瑟同在、耶和華使他所作的盡都順利。

**The keeper of the prison didn't look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.**

**the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.**

- 1 這事以後、埃及王的酒政和膳長、得罪了他們的主埃及王、

**It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.**

**And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;**

- 2 法老就惱怒酒政和膳長這二臣。

**Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.**

**and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,**

- 3 把他們下在護衛長府內的監裡、就是約瑟被囚的地方。

**He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.**

**and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,**

- 4 護衛長把他們交給約瑟、約瑟便伺候他們。他們有些日子在監裡。

**The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.**

**and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.**

- 5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長、二人同夜各作一夢、各夢都有講解。

**They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.**

**And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.**

- 6 到了早晨、約瑟進到他們那裡、見他們有愁悶的樣子。

**Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.**

**And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;**

- 7 他便問法老的二臣、就是與他同囚在他主人府裡的、說、他們今日為甚麼面帶愁容呢。

**He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"**

**and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`**

- 8 他們對他說、我們各人作了一夢、沒有人能解。約瑟說、解夢不是出於神麼、請你們將夢告訴我。

**They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it." Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."**

**And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`**

- 9 酒政便將他的夢告訴約瑟說、我夢見在我面前有一棵葡萄樹、

**The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,**

**And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!**

- 10 樹上有三根枝子、好像發了芽、開了花、上頭的葡萄都成熟了。

**and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.**

**and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;**

- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄擠在法老的杯裡、將杯遞在他手中。

**Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."**

**and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`**

- 12 約瑟對他說、他所作的夢是這樣解、三根枝子就是三天。

**Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.**

**And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;**

- 13 三天之內、法老必提你出監、叫你官復原職、你仍要遞杯在法老的手中、和先前作他的酒政一樣。

**Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.**

**yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.**

- 14 但你得好處的時候、求你記念我、施恩與我、在法老面前提說我、救我出這監牢。

**But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.**

**`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,**

- 15 我實在是從希伯來人之地被拐來的、我在這裡也沒有作過甚麼、叫他們把我下在監裡。

**For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."**

**for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`**

16 膳長見夢解得好、就對約瑟說、我在夢中見我頭上頂著三筐白餅。

**When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head. And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,**

17 極上的筐子裡、有為法老烤的各樣食物、有飛鳥來喫我頭崆筐子裡的

**In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."**

**and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`**

18 約瑟說、你的夢是這樣解、三個筐子就是三天。

**Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.**

**And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;**

19 三天之內、法老必斬斷你的頭、把你挂在木頭上、必有飛鳥來喫你身

**Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."**

**yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`**

20 到了第三天、是法老的生日、他為眾臣僕設擺筵席、把酒政和膳長提

**It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.**

**And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,**

21 使酒政官復原職、他仍舊遞杯在法老手中。

**He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;**

**and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;**

22 但把膳長挂起來、正如約瑟向他們所解的話。

**but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.**

**and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;**

23 酒政卻不記念約瑟、竟忘了他。

**Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.**

**and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.**

1 過了兩年法老作夢、夢見自己站在河邊。

**It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.**

**And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,**

- 2 有七隻母牛從河裡上來、又美好、又肥壯在蘆荻中喫草。

**Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.**

**and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;**

- 3 隨後又有七隻母牛從河裡上來、又醜陋、又乾瘦、與那七隻母牛一同站在河邊。

**Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.**

**and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,**

- 4 這又醜陋、又乾瘦的七隻母牛、喫盡了那又美好、又肥壯的七隻母牛。法老就醒了。

**The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.**

**and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.**

- 5 他又睡著、第二回作夢。夢見一棵麥子長了七個穗子、又肥大、又佳

**He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.**

**And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,**



- 6 隨後又長了七個穗子、又細弱、又被東風吹焦了。  
**Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.  
and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;**
- 7 這細弱的穗子、吞了那七個又肥大又飽滿的穗子。法老醒了、不料是  
**The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and,  
behold, it was a dream.  
and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and  
lo, a dream.**
- 8 到了早晨、法老心裡不安、就差人召了埃及所有的術士和博士來。法老就把所作的夢告訴他們、卻沒有人能給法老圓解。  
**It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for  
all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream,  
but there was no one who could interpret them to Pharaoh.  
And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and  
calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to  
them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.**
- 9 那時酒政對法老說、我今日想起我的罪來。  
**Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.  
And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this  
day:**

10 從前法老惱怒臣僕、把我和膳長下在護衛長府佈的監裡。

**Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.**

**Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;**

11 我們二人同夜各作一夢、各夢都有講解。

**We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.**

**and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.**

12 在那裡同著我們有一個希伯來的少年人、是護衛長的僕人、我們告訴他、他就把我們的夢圓解、是按著各人的夢圓解的。

**There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.**

**And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,**

13 後來正如他給我們圓解的成就了。我官復原職、膳長被挂起來了。

**It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."**

**and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged."**

- 14 法老遂即差人去召約瑟。他們便急忙帶他出監、他就剃頭、刮臉、換衣裳、進到法老面前。

**Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.**

**And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.**

- 15 法老對約瑟說、我作了一夢沒有人能解、我聽見人說、你聽了夢就能

**Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."**

**And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`**

- 16 約瑟回答法老說、這不在乎我、神必將平安的話回答法老。

**Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."**

**and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`**

- 17 法老對約瑟說、我夢見我站在河邊。

**Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river:**

**And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,**

- 18 有七隻母牛從河裡上來、又肥壯、又美好、在蘆荻中喫草。  
**and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored. They fed in the reed-grass,**  
**and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;**
- 19 隨後又有七隻母牛上來、又軟弱、又醜陋、又乾瘦、在埃及遍地、我沒有見過這樣不好的。  
**and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.**  
**and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.**
- 20 這又乾瘦、又醜陋的母牛、喫盡了那以先的七隻肥母牛。  
**The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,**  
**`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,**
- 21 喫了以後、卻看不出是喫了、那醜陋的樣子仍舊和先前一樣。我就醒  
**and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.**  
**and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.**

22 我又夢見一棵麥子、長了七個穗子、又飽滿、又佳美。

**I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:  
`And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;**

23 隨後又長了七個穗子、枯槁細弱、被東風吹焦了。

**and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.**

**and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;**

24 這些細弱的穗子、吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告訴了術士、卻沒有人能給我解說。

**The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."**

**and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`**

25 約瑟對法老說、法老的夢乃是一個、神已將所要作的事指示法老了

**Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.**

**And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;**

26 七隻好母牛是七年，七個好穗子也是七年，這夢乃是一個。

**The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years.  
The dream is one.**

**the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;**

27 那隨後上來的七隻又乾瘦、又醜陋的母牛是七年、那七個虛空被東風吹焦的穗子也是七年，都是七個荒年。

**The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.**

**and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;**

28 這就是我對法老所說、神已將所要作的事顯明給法老了。

**That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.**

**this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.**

29 埃及遍地必來七個大豐年。

**Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.**

**Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,**

- 30 隨後又要來七個荒年、甚至埃及地都忘了先前的豐收、全地必被饑荒  
**There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land, and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,**
- 31 因那以後的饑荒甚大、便不覺得先前的豐收了。  
**and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.**  
**and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.**
- 32 至於法老兩回作夢、是因 神命定這事、而且必速速成就。  
**The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.**  
**And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.**
- 33 所以法老當揀選一個有聰明有智慧的人、派他治理埃及地。  
**Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.**  
**And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;**

- 34 法老當這樣行、又派官員管理這地。當七個豐年的時候、征收埃及地的五分之一。

**Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt`s produce in the seven plenteous years.**

**let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,**

- 35 叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來、積蓄五穀、收存在各城裡作食物、歸於法老的手下。

**Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.**

**and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],**

- 36 所積蓄的糧食、可以防備埃及地將來的七個荒年、免得這地被饑荒所

**The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."**

**and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`**

- 37 法老和他一切臣僕、都以這事為妙。

**The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.**

**And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,**



- 38 法老對臣僕說、像這樣的人、有 神的靈在他裡頭、我們豈能找得著  
**Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"**  
and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`
- 39 法老對約瑟說、 神既將這事都指示你、可見沒有人像你這樣有聰明  
**Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.**  
and Pharaoh saith unto Joseph, `After God`s causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;
- 40 你可以掌管我的家、我的民都必聽從你的話、惟獨在寶座上我比你大。  
**You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."**  
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`
- 41 法老又對約瑟說、我派你治理埃及全地。  
**Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."**  
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`

- 42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在約瑟的手上。給他穿上細麻衣、把金鍊戴在他的頸項上。

**Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,  
And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,**

- 43 又叫約瑟坐他的副車、喝道的在前呼叫說、跪下。這樣、法老派他治理埃及全地。

**and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.  
and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.**

- 44 法老對約瑟說、我是法老、在埃及全地、若沒有你的命令、不許人擅自辦事。（原文作動手動腳）

**Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."  
And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`**

- 45 法老賜名給約瑟、叫撒發那忒巴內亞。又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納、給他為妻。約瑟就出去巡行埃及地。

**Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.  
and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.**

- 46 約瑟見埃及王法老的時候、年三十歲。他從法老面前出去遍行埃及全
- Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;**
- 47 七個豐年之內、地的出產極豐極盛。〔原文作一把一把的〕
- In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.**
- 48 約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食、把糧食積存在各城裡、各城周圍田地的糧食、都積存在本城裡。
- He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.**
- And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;**
- 49 約瑟積蓄五穀甚多、如同海邊的沙、無法計算、因為穀不可勝數。
- Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.**
- and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.**

50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒

**To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**

**And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,**

51 約瑟給長子起名叫瑪拿西、〔就是使之忘了的意思〕因為他說、神使我忘了一切的困苦、和我父的全家。

**Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."**

**and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`**

52 他給次子起名叫以法蓮、〔就是使之昌盛的意思〕因為他說、神使我在受苦的地方昌盛。

**The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."**

**and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`**

53 埃及地的七個豐年一完、

**The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.**

**And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,**

54 七個荒年就來了、正如約瑟所說的、各地都有饑荒、惟獨埃及全地有

**The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.**

**and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;**

55 及至埃及全地有了饑荒、眾民向法老哀求糧食、法老對他們說、你們往約瑟那裡去、凡他所說的你們都要作。

**When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."**

**and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`**

56 當時饑荒遍滿天下、約瑟開了各處的倉、糶糧給埃及人、在埃及地饑

**The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.**

**And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,**

57 各地的人都往埃及去、到約瑟那裡糶糧、因為天下的饑荒甚大。

**All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.**

**and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.**

- 1 雅各見埃及有糧、就對兒子們說、你們為甚麼彼觀望呢。

**Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"**

**And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`**

- 2 我聽見埃及有糧、你們可以下去從那裡為我們糴些來、使我們可以存活、不至於死。

**He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."**

**he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`**

- 3 於是約瑟的十個哥哥都下埃及糴糧去了。

**Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.**

**and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,**

- 4 但約瑟的兄弟便雅憫、雅各沒有打發他和哥哥們同去、因為雅各說、恐怕他遭害。

**But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."**

**and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`**

- 5 來糶糧的人中有以色列的兒子們、因為迦南地也有饑荒。

**The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.**

**And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,**

- 6 當時治理埃及地的是約瑟、糶糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了、臉伏於地、向他下拜。

**Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph's brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth.**

**and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph's brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.**

- 7 約瑟看見他哥哥們、就認得他們、卻裝作生人、向他們說些嚴厲話、問他們說、你們從那裡來。他們說、我們從迦南地來糶糧。

**Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."**

**And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`**

- 8 約瑟認得他哥哥們、他們卻不認得他。

**Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him.**

**And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,**

- 9 約瑟想起從前所作的那兩個夢、就對他們說、你們是奸細、來窺探這地的虛實。

**Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."**

**and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`**

- 10 他們對他說、我主阿、不是的、僕人們是糴糧來的、

**They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.**

**And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;**

- 11 我們都是一個人的兒子、是誠實人、僕人們並不是奸細。

**We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."**

**we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`**

- 12 約瑟說、不然、你們必是窺探這地的虛實來的。

**He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."**

**and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`**



- 13 他們說、僕人們本是弟兄十二人、是迦南地一個人的兒子、頂小的現今在我們的父親那裡、有一個沒有了。

**They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."**

**and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`**

- 14 約瑟說、我纔說你們是奸細、這話實在不錯、

**Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`"**

**And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,**

- 15 我指著法老的性命起誓、若是你們的小兄弟、不到這裡來、你們就不得出這地方、從此就可以把你們證驗出來了。

**Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.**

**by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;**

- 16 須要打發你們中間一個人去、把你們的兄弟帶來、至於你們、都要囚在這裡、好證驗你們的話真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你們一定是奸細。

**Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."**

**send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`**

17 於是約瑟把他們都下在監裡三天。

**He put them all together into custody three days.  
and he removeth them unto charge three days.**

18 到了第三天、約瑟對他們說、我是敬畏 神的、你們照我的話行、就可以存活。

**Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.  
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**

19 你們如果是誠實人、可以留你們中間的一個人囚在監裡、但你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。

**If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house;  
but you go, carry grain for the famine of your houses.**

**if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward,  
and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,**

20 把你們的小兄弟帶到我這裡來、如此、你們的話便有證據、你們也不至於死。他們就照樣而行。

**Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die." They did so.**

**and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not;` and they do so.**

- 21 他們彼此說、我們在兄弟身上實在有罪、他哀求我們的時候、我們見他心裡的愁苦、卻不肯聽、所以這場苦難臨到我們身上。

**They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."**

**And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`**

- 22 流便說、我豈不是對你們對你們說過、不可傷害那孩子麼、只是你們不肯聽、所以流他血的罪向我們追討。

**Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."**

**And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`**

- 23 他們不知道約瑟聽得出來、因為在他們中間用通事傳話。

**They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.**

**And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;**

- 24 約瑟轉身退去、哭了一場、又回來對他們說話、就從他們中間挑出西緬來、在他們眼前把他捆綁。

**He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes. and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.**

- 25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具、把各人的銀子歸還在各人的口袋裡、又給他們路上用的食物、人就照他的話辦了。

**Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man`s money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.**

**And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.**

- 26 他們就把糧食馱在驢上、離開那裡去了。

**They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.**

**And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,**

- 27 到了住宿的地方、他們中間有一個人打開口袋、要拿料餵驢、纔看見自己的銀子仍在口袋裡。

**As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.**

**and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,**

- 28 就對弟兄們說、我的銀子歸還了、看哪、仍在我口袋裡。他們就提心吊膽、戰戰兢兢的彼此說、這是神向我們作甚麼呢。

**He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack."**

**Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"**

**and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag:` and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`**

- 29 他們來到迦南地他們的父親雅各那裡、將所遭遇的事都告訴他、說、  
**They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,**  
**And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,**
- 30 那地的主對我們說嚴厲的話、把我們當作窺探那地的奸細。  
**"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.**  
**`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;**
- 31 我們對他說、我們是誠實人、並不是奸細。  
**We said to him, `We are honest men. We are no spies.**  
**and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,**
- 32 我們本是弟兄十二人、都是一個父親的兒子、有一個沒有了、頂小的如今同我們的父親在迦南地。  
**We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`**  
**we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.**

- 33 那地的主對我們說、若要我知道你們是誠實人、可以留下你們中間的一個人在我這裡、你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。

**The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.**

**`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,**

- 34 把你們的小兄弟帶到我這裡來、我便知道你們不是奸細、乃是誠實人。這樣、我就把你們的弟兄交給你們、你們也可以在這地作買賣。

**Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"**

**and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`**

- 35 後來他們倒口袋、不料各人的銀包都在口袋裡、他們和父親看見銀包就都害怕。

**It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.**

**And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;**

- 36 他們的父親雅各對他們說、你們使我喪失我的兒子。約瑟沒有了、西緬也沒有了、你們又要將便雅憫帶去。這些事都歸到我身上了。

**Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."**

**and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`**

- 37 流便對他父親說、我若不帶他回來交給你、你可以殺我的兩個兒子、只管把他交在我手裡、我必帶他回來交給你。

**Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don't bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."**

**And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`**

- 38 雅各說、我的兒子不可與你們一同下去。他哥哥死了、只剩下他、他若在你們所行的路上遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下

**He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."**

**and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`**

- 1 那地的饑荒甚大。

**The famine was severe in the land.**

**And the famine [is] severe in the land;**

- 2 他們從埃及帶來的糧食喫盡了、他們的父親就對他們說、你們再去給我糴些糧來。

**It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."**

**and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`**

- 3 猶大對他說、那人諄諄的誥誡我們、說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

**Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"**

**And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;**

- 4 你若打發我們的兄弟與我們同去、我們就下去給你糴糧。

**If you will send our brother with us, we will go down and buy you food, if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,**

- 5 你若不打發他去、我們就不下去、因為那人對我們說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

**but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"**

**and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`**



- 6 以色列說、你們為甚麼這樣害我、告訴那人你們還有兄弟呢。

**Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"**

**And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`**

- 7 他們回答說、那人詳細問到我們、和我們的親屬、說、你們的父親還在麼。你們還有兄弟麼。我們就按著他所問的告訴他、焉能知道他要說、必須把你們的兄弟帶下來呢。

**They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`"**

**and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`**

- 8 猶大又對他父親以色列說、你打發童子與我同去、我們就起身下去、好叫我們和你、並我們的婦人孩子都得存活、不至於死。

**Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.**

**And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.**

- 9 我為他作保、你可以從我手中追討、我若不帶他回來交在你面前、我情願永遠擔罪。

**I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,**

**I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;**

- 10 我們若沒有耽擱、如今第二次都回來了。

**for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now." for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`**

- 11 他們的父親以色列說、若必須如此、你們就當這樣行、可以將這地、土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榲子、杏仁、都取一點收在器具裡、帶下去送給那人作禮物。

**Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;**

**And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;**

- 12 又要手裡加倍的帶銀子、並將歸還在你們口袋內的銀子、仍帶在手裡。那或者是錯了。

**and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.**

**and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.**

13 也帶著你們的兄弟、起身去見那人。

**Take also your brother, and arise, go again to the man.**

**And take your brother, and rise, turn back unto the man;**

14 但願全能的 神使你們在那人面前蒙憐憫、釋放你們的那弟兄和便雅憫回來。我若喪了兒子、就喪了罷。

**May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."**

**and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`**

15 於是他們拿著那禮物、又手裡加倍的帶銀子、並且帶著便雅憫、起身下到埃及站在約瑟面前。

**The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.**

**And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;**

16 約瑟見便雅憫和他們同來、就對家宰說、將這些人領到屋裡、要宰殺牲畜、豫備筵席、因為晌午這些人同我喫飯。

**When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."**

**and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`**

- 17 家宰就遵著約瑟的命去行、領他們進約瑟的屋裡。

**The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph's house.**

**And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,**

- 18 他們因為被領到約瑟的屋裡、就害怕、說、領我們到這裡來、必是因為頭次歸還在我們口袋裡的銀子、找我們的錯縫、下手害我們、強取我們為奴僕、搶奪我們的驢。

**The men were afraid, because they were brought to Joseph's house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."**

**and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`**

- 19 他們就挨進約瑟的家宰、在屋門口和他說話、

**They came near to the steward of Joseph's house, and they spoke to him at the door of the house,**

**And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,**

- 20 說、我主阿、我們頭次下來實在是要糴糧。

**and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food: and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;**

- 21 後來到了住宿的地方、我們打開口袋、不料各人的銀子分量足數、仍在各人的口袋內、現在我們手裡又帶回來了。

**and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.**

**and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;**

- 22 另外又帶下銀子來糴糧、不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裡。

**Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."**

**and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`**

- 23 家宰說、你們可以放心、不要害怕、是你們的神、和你們父親的神、賜給你們財寶在你們的口袋裡。你們的銀子我早已收了。他就把西緬帶出來交給他們。

**He said, "Peace be to you. Don`t be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.**

**And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.**

- 24 家宰就領他們進約瑟的屋裡、給他們水洗腳、又給他們草料餵驢。

**The man brought the men into Joseph`s house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.**

**And the man bringeth in the men into Joseph`s house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,**

25 他們就豫備那禮物、等候約瑟晌午來、因為他們聽見要在那裡喫飯。

**They made ready the present for Joseph`s coming at noon, for they heard that they should eat bread there.**

**and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.**

26 約瑟來到家裡、他們就把手中的禮物拿進屋去給他、又俯伏在地向他

**When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.**

**And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;**

27 約瑟問他們好、又問、你們的父親、就是你們所說的那老人家平安麼。他還在麼。

**He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"**

**and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`**

28 他們回答說、你僕人我們的父親平安、他還在。於是他們低頭下拜。

**They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.**

**and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.**

- 29 約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫、就說、你們向我所說那頂小的兄弟、就是這位麼。又說、小兒阿、願神賜恩給你。

**He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother`s son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."**

**And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother`s son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`**

- 30 約瑟愛弟之情發動、就急忙尋找可哭之地、進入自己的屋裡、哭了一

**Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.**

**And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;**

- 31 他洗了臉出來、勉強隱忍、吩咐人擺飯。

**He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal."**

**and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`**

- 32 他們就為約瑟單擺了一席、為那些人又擺了一席、也為和約瑟同喫飯的埃及人另擺了一席。因為埃及人不可和希伯來人一同喫飯。那原是埃及人所厭惡的。

**They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don`t eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.**

**And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.**

33 約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席、都按著長幼的次序。眾弟兄就彼此

**They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.**

**And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;**

34 約瑟把他面前的食物分出來、送給他們。但便雅憫所得的、比別人多五倍。他們就飲酒、和約瑟一同宴樂。

**He sent portions to them from before him, but Benjamin`s portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.**

**and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.**

1 約瑟吩咐家宰說、把糧食裝滿這些人的口袋、儘著他們的驢所能馱的、又把各人的銀子放在各人的口袋裡。

**He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth.**

**And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;**

2 並將我的銀杯、和那少年人糴糧的銀子、一同裝在他的口袋裡。家宰就照約瑟所說的話行了。

**Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.**

**and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.**



3 天一亮就打發那些人帶著驢走了。

**As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.**

**The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --**

4 他們出城走了不遠、約瑟對家宰說、起來追那些人去、追上了就對他們說、你們為甚麼以惡報善呢。

**When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?**

**they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?**

5 這不是我主人飲酒的杯麼、豈不是他占卜用的麼、你們這樣行是作惡

**Isn't this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing."**

**Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done."**

6 家宰追上他們、將這些話對他們說了。

**He overtook them, and he spoke to them these words.**

**And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,**

- 7 他們回答說、我主為甚麼說這樣的話呢、你僕人斷不能作這樣的事。

**They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!**

**and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;**

- 8 你看、我們從前在口袋裡所見的銀子、尚且從迦南地帶來還你、我們怎能從你主人家裡偷竊金銀呢。

**Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?**

**lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?**

- 9 你僕人中、無論在誰那裡搜出來、就叫他死、我們也作我主的奴僕。

**With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."**

**with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`**

- 10 家宰說、現在就照你們的話行罷、在誰那裡搜出來、誰就作我的奴僕。其餘的都沒有罪。

**He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."**

**And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`**

11 於是他們各人急忙把口袋卸在地上、各人打開口袋。

**Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.**

**and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;**

12 家宰就搜查、從年長的起、到年幼的為止、那杯竟在便雅憫的口袋裡

**He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.**

**and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;**

13 他們就撕裂衣服、各人把馱子抬在驢上、回城去了。

**Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city.**

**and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.**

14 猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中、約瑟還在那裡、他們就在他面前俯

**Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.**

**And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;**

- 15 約瑟對他們說、你們作的是甚麼事呢、你們豈不知像我這樣的人必能

**Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don't you know that such a man as I can indeed divine?"**

**and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`**

- 16 占卜麼。猶大說、我們對我主說甚麼呢。還有甚麼話可說呢。我們怎能自己表白出來呢。神已經查出僕人的罪孽了。我們與那在他手中搜出杯來的都是我主的奴僕。

**Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."**

**And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`**

- 17 約瑟說、我斷不能這樣行、在誰的手中搜出杯來、誰就作我的奴僕。至於你們可以平平安安的上你們父親那裡去。

**He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."**

**and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`**

- 18 猶大挨近他說、我主阿、求你容僕人說一句話給我主聽、不要向僕人發烈怒、因為你如同法老一樣。

**Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord`s ears, and don`t let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh.**

**And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.**

- 19 我主曾問僕人們說、你們有父親有兄弟沒有。

**My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`**

**My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?**

- 20 我們對我主說、我們有父親、已經年老、還有他老年所生的一個小孩子、他哥哥死了、他母親只撒下他一人、他父親疼愛他。

**We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`**

**and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.**

- 21 你對僕人說、把他帶到我這裡來、叫我親眼看看他。

**You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`**

**`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;**

22 我們對我主說、童子不能離開他父親、若是離開、他父親必死。

**We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`**

**and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;**

23 你對僕人說、你們的小兄弟若不與你們一同下來、你們就不得再見我

**You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`**

**and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.**

24 我們上到你僕人我們父親那裡、就把我主的話告訴了他。

**It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.**

**`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;**

25 我們的父親說、你們再去給我糴些糧來。

**Our father said, `Go again, buy us a little food.`**

**and our father saith, Turn back, buy for us a little food,**

- 26 我們就說、我們不能下去、我們的小兄弟若和我們同往、我們就可以下去、因為小兄弟若不與我們同往、必不得見那人的面。

**We said, `We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.`  
and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.**

- 27 你僕人我父親對我們說、你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。

**Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:  
`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,**

- 28 一個離開我出去了、我說、他必是被撕碎了、直到如今我也沒有見他  
**and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven't seen him since.**

**and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;**

- 29 現在你們又要把這個帶去離開我、倘若他遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。』

**If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`**

**when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.**

- 30 我父親的命與這童子的命相連、如今我回到你僕人我父親那裡、若沒有童子與我們同在、

**Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;**

**`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),**

- 31 我們的父親見沒有童子、他就必死。這便是我們使你僕我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。

**it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.**

**then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;**

- 32 因為僕人曾向我父親為這童子作保、說、我若不帶他回來交給父親、我便在父親面前永遠擔罪。

**For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don`t bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`**

**for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.**

- 33 現在求你容僕人住下、替這童子作我主的奴僕、叫童子和他哥哥們一

**Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.**

**`And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,**



- 34 若童子不和我同去、我怎能上去見我父親呢、恐怕我看見災禍臨到我父親身上。

**For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."**

**for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`**

- 1 約瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一聲說、人都要離開我出去。約瑟和弟兄相認的時候、並沒有一人站在他面前。

**Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.**

**And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,**

- 2 他就放聲大哭、埃及人、和法老家中的人都聽見了。

**He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.**

**and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.**

- 3 約瑟對他弟兄們說、我是約瑟、我的父親還在麼。他弟兄不能回答、因為在他面前都驚惶。

**Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.**

**And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.**

- 4 約瑟又對他弟兄們說、請你們近前來、他們就近前來。他說、我是你們的兄弟約瑟、就是你們所賣到埃及的。

**Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.**

**And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;**

- 5 現在不要因為把我賣到這裡、自憂自恨、這是神差我在你們以先來、為要保全生命。

**Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.**

**and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.**

- 6 現在這地的饑荒已經二年了、還在五年不能耕種、不能收成。

**For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.**

**`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;**

- 7 神差我在你們以先來、為要給你們存留餘種在世上、又要大施拯救、保全你們的生命。

**God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.**

**and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;**

- 8 這樣看來、差我到這裡來的不是你們、乃是 神、他又使我如法老的父、作他全家的主、並埃及全地的宰相。

**So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.**

**and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.**

- 9 你們要趕緊上到我父親那裡、對他說、你兒子約瑟這樣說、 神使我作全埃及的主、請你下到我這裡來、不要耽延。

**Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.**

**`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,**

- 10 你和我兒子、孫子、連牛群、羊群、並一切所有的、都可以住在歌珊地、與我相近。

**You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children`s children, your flocks, your herds, and all that you have.**

**and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son`s sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,**

- 11 我要在那裡奉養你。因為還有五年的饑荒、免得你和你的眷屬、並一切所有的、都敗落了。

**There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."**

**and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.**

12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼、都看見是我親口對你們說話。

**Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.**

**And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;**

13 你們也要將我在埃及一切的榮耀、和你們所看見的事、都告訴我父親、又要趕緊的將我父親搬到我這裡來。

**You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."**

**and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`**

14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭、便雅憫也在他的頸項上哭。

**He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck. And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;**

15 他又與眾弟兄親嘴、抱著他們哭、隨後他弟兄就和他說話。

**He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.**

**and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.**

- 16 這風聲傳到法老的宮裡、說、約瑟的弟兄們來了。法老和他的臣僕都

**The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.**

**And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,**

- 17 法老對約瑟說、你吩咐你的弟兄們說、你們要這樣行、把馱子抬在牲箱上、起身往迦南地去。

**Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.**

**and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,**

- 18 將你們的父親和你們的眷屬、都搬到我這裡來、我要把埃及地的美物賜給你們、你們也要喫這地肥美的出產。

**Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`**

**and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.**

- 19 現在我吩咐你們要這樣行、從埃及地帶著車輛去、把你們的孩子、和妻子、並你們的父親都搬來。

**Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.**

**`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;**

20 你們眼中不要愛惜你們的家具、因為埃及全地的美物、都是你們的。

**Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."**

**and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`**

21 以色列的兒子們就如此行、約瑟照著法老的吩咐給他們車輛、和路上用的食物。

**The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.**

**And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;**

22 又給他們各人一套衣服、惟獨給便雅憫三百銀子、五套衣服。

**To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.**

**to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;**

23 送給他父親公驢十匹、馱著埃及的美物、母驢十匹、馱著糧食與餅、和菜、為他父親路上用。

**To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.**

**and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.**

24 於是約瑟打發他弟兄們回去、又對他們說、你們不要在路上相爭。

**So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."**

**And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`**

25 他們從埃及上去、來到迦南地、他們的父親雅各那裡。

**They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father. And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,**

26 告訴他說、約瑟還在、並且作埃及全地的宰相。雅各心裡冰涼、因為不信他們。

**They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.**

**and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.**

27 他們便將約瑟對他們說的一切話、都告訴了他。他們父親雅各、又看見約瑟打發來接他的車輛、心就甦醒了。

**They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.**

**And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;**

- 28 以色列說、罷了、罷了、我的兒子約瑟還在、趁我未死以先、我要去見他一面。

**Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."**

**and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`**

- 1 以色列帶著一切所有的、起身來到別是巴、就獻祭給他父親以撒的

**Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.**

**And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;**

- 2 夜間 神在異象中對以色列說、雅各、雅各。他說、我在這裡。

**God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."**

**and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`**

- 3 神說、我是 神、就是你父親的 神、你下埃及去不要害怕、因為我必使你在那裡成為大族。

**He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.**

**And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;**



- 4 我要和你同下埃及去、也必定帶你上來。約瑟必給你送終。（原文作將手按在你的眼睛上）

**I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."**

**I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`**

- 5 雅各就從別是巴起行。以色列的兒子們使他們的父親雅各、和他們的妻子、兒女、都坐在法老為雅各送來的車上。

**Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.**

**And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,**

- 6 他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財、來到埃及。雅各和他的一切子孫都一同來了。

**They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,**

**and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,**

- 7 雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女、並他的子子孫孫、一同帶到埃及

**his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.**

**his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.**

- 8 來到埃及的以色列人、名字記在下面。雅各和他的兒孫、雅各的長子  
**These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.**  
**And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.**
- 9 流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。  
**The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.**  
**And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.**
- 10 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄。還有迦南女子所生的  
**The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.**  
**And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.**
- 11 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。  
**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**  
**And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**
- 12 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉。惟有珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。  
**The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.**  
**And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**

13 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。

**The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.**

**And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**

14 西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。

**The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.**

**And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**

15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子、還有女兒底拿。兒孫共三十

**These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.**

**These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**

16 迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。

**The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.**

**And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**

17 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。

比利亞的兒子是希別、瑪結。

**The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

**And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister.**

**And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

- 18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕、從雅各所生的兒孫、共有十六人。  
**These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.**  
**These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**
- 19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟、和便雅憫。  
**The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**  
**Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**
- 20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮、就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。  
**To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.**  
**And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**
- 21 便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。  
**The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.**  
**And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.**

22 這是拉結給雅各所生的兒孫、共有十四人。

**These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.  
These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**

23 但的兒子是戶伸。

**The sons of Dan: Hushim.  
And sons of Dan: Hushim.**

24 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

**The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.  
And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**

25 這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉、從雅各所生的兒孫、共有七人。

**These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.**

**These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.**

26 那與雅各同到埃及的、除了他兒婦之外、凡從他所生的、共有六十六

**All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.**

**All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.**

27 還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的共有七十人。

**The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.**

**And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.**

28 雅各打發猶大先去見約瑟、請派人引路往歌珊去。於是他們來到歌珊

**He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.**

**And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;**

29 約瑟套車往歌珊去、迎接他父親以色列。及至見了面、就伏在父親的頸項上、哭了許久。

**Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.**

**and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;**

30 以色列對約瑟說、我既得見你的面、知道你還在、就是死我也甘心。

**Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive."**

**and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`**

- 31 約瑟對他的弟兄、和他父的全家說、我要上去告訴法老、對他說、我的弟兄和我父的全家、從前在迦南地、現今都到我這裡來了。

**Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.**

**And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;**

- 32 他們本是牧羊的人、以養牲畜為業、他們把羊群、牛群、和一切所有

**These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`**

**and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`**

- 33 的都帶來了。等法老召你們的時候、問你們說、你們以何事為業、

**It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`**

**`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?**

- 34 你們要說、你的僕人從幼年直到如今、都以養牲畜為業、連我們的祖宗也都以此為業。這樣、你們可以住在歌珊地、因為凡牧羊的都被埃

**that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers:` that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."**

**that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.`**

- 1 約瑟進去告訴法老說、我的父親和我的弟兄帶著羊群、牛群、並一切所有的、從迦南地來了、如今在歌珊地。

**Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."**

**And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`**

- 2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來、引他們去見法老。

**From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.**

**And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;**

- 3 法老問約瑟的弟兄說、你們以可事為業。他們對法老說、你僕人是牧羊的、連我們的祖宗、也是牧羊的。

**Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."**

**and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`**

- 4 他們又對法老說、迦南地的饑荒甚大、僕人的羊群沒有草喫、所以我們來到這地寄居。現在求你容僕人住在歌珊地。

**They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants` flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."**

**and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`**



- 5 法老對約瑟說、你父親和你弟兄到你這裡來了。

**Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.**

**And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:**

- 6 埃及地都在你面前、只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地、他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有甚麼能人、就派他們看管我的

**The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."**

**the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`**

- 7 約瑟領他父親雅各進到法老面前、雅各就給法老祝福。

**Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.**

**And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.**

- 8 法老問雅各說、你平生的年日是多少呢。

**Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"**

**And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`**

- 9 雅各對法老說、我寄居在世的年日是一百三十歲、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。

**Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."**

**And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`**

- 10 雅各又給法老祝福、就從法老面前出去了。

**Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.**

**And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.**

- 11 約瑟遵著法老的命、把埃及國最好的地、就是蘭塞境內的地、給他父親和弟兄居住、作為產業。

**Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.**

**And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;**

- 12 約瑟用糧食奉養他父親、和他弟兄、並他父親全家的眷屬、都是照各家的人口奉養他們。

**Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.**

**and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.**

- 13 饑荒甚大、全地都絕了糧、甚至埃及地和迦南地的人、因那饑荒的緣故、都餓昏了。

**There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.**

**And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;**

- 14 約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子、就是眾人糶糧的銀子、約瑟就把那銀子帶到法老的宮裡。

**Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.**

**and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.**

- 15 埃及地和迦南地的銀子都花盡了、埃及眾人都來見約瑟說、我們的銀子都用盡了、求你給我們糧食、我們為甚麼死在你面前呢。

**When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."**

**And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, "Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?"**

- 16 約瑟說、若是銀子用盡了、可以把你們的牲畜給我、我就為你們的牲畜給你們糧食。

**Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails." and Joseph saith, "Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased."**

- 17 於是他們把牲畜趕到約瑟那裡、約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬、那一年因換他們一切的牲畜、就用糧食養活他們。

**They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.**

**And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.**

- 18 那一年過去、第二年他們又來見約瑟說、我們不瞞我主、我們的銀子都花盡了、牲畜也都歸了我主、我們在我主眼前除了我們的身體和田地之外、一無所剩。

**When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.**

**And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;**

- 19 你何忍見我們人死地荒呢。求你用糧食買我們的我們的地、我們和我們的地就要給法老效力。又求你給我們種子、使我們得以存活、不至死亡、地土也不至荒涼。

**Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won't be desolate."**

**why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`**

- 20 於是約瑟為法老買了埃及所有的地、埃及人因被饑荒所迫、各都賣了自己的田地。那地就都歸了法老。

**So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh`s.**

**And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh`s;**

- 21 至於百姓、約瑟叫他們從埃及這邊、直到埃及那邊、都各歸各城。

**As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.**

**as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.**

- 22 惟有祭司的地、約瑟沒有買、因為祭司有從法老所得的常俸、他們喫法老所給的常俸、所以他們不賣自己的地。

**Only he didn`t buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn`t sell their land.**

**Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.**

- 23 約瑟對百姓說、我今日為法老買了你們、和你們的地、看哪、這裡有種子給你們、你們可以種地。

**Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.**

**And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,**

- 24 後來打糧食的時候、你們要把五分之一納給法老、四分可以歸你們作地裡的種子、也作你們和你們家口孩童的食物。

**It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."**

**and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants."**

- 25 他們說、你救了我們的性命、但願我們在我主眼前蒙恩、我們就作法老的僕人。

**They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."**

**And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`**

- 26 於是約瑟為埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟獨祭司的地不歸法老。

**Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn`t become Pharaoh`s. and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh`s.**

- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他們在那裡置了產業、並且生育甚多。

**Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.**

**And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;**

28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七歲。

**Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.**

**and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.**

29 以色列的死期臨近了、他就叫了他兒子約瑟來、說、我若在你眼前蒙恩、請你把手放在我大腿底下、用慈愛和誠實待我、請你不要將我葬

**The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,**

**And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,**

30 我與我祖我父同睡的時候、你要將我帶出埃及、葬在他們所葬的地方。約瑟說、我必遵著你的命而行。

**but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."**

**and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.` And he saith, `I -- I do according to thy word;`**

31 雅各說、你要向我起誓、約瑟就向他起了誓、於是以色列在床頭上〔或作扶著杖頭〕敬拜神。

**He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head.**

**and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.**

- 1 這事以後、有人告訴約瑟說、你的父親病了。他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。

**It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.**

**And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.**

- 2 有人告訴雅各說、請看、你兒子約瑟到你這裡來了。以色列就勉強在床上坐起來。

**One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.**

**And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.**

- 3 雅各對約瑟說、全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現、賜福與我。

**Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,**

**And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,**

- 4 對我說、我必使你生養眾多、成為多民、又要把這地賜給你的後裔、永遠為業。

**and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`**

**and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.**



- 5 我未到埃及見你之先、你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西、這兩個兒子是我的。正如流便和西緬是我的一樣。

**Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.**

**And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;**

- 6 你在他們以後所生的、就是你的、他們可以歸於他們弟兄的名下得產

**Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.**

**and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.**

- 7 至於我、我從巴旦來的時候、拉結死在我眼前、在迦南地的路上、離以法他還有一段路程、我就把他葬在以法他的路上。以法他就是伯利

**As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."**

**And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem."**

- 8 以色列看見約瑟的兩個兒子、就說、這是誰。

**Israel saw Joseph's sons, and said, "Who are these?"**

**And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, "Who [are] these?"**

- 9 約瑟對他父親說、這是 神在這裡賜給我的兒子。以色列說、請你領他們到我跟前、我要給他們祝福。

**Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."**

**and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`**

- 10 以色列年紀老邁、眼睛昏花、不能看見、約瑟領他們到他跟前、他就和他們親嘴、抱著他們。

**Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.**

**And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;**

- 11 以色列對約瑟說、我想不到得見你的面、不料、 神又使我得見你的

**Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."**

**and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`**

- 12 約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來、自己就臉伏於地下拜。

**Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.**

**And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;**

- 13 隨後約瑟又拉著他們兩個、以法蓮在他的右手裡、對著以色列的左手、瑪拿西在他的左手裡、對著以色列的右手、領他們到以色列的跟前

**Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel`s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel`s right hand, and brought them near to him. and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel`s left, and Manasseh in his left towards Israel`s right, and bringeth [them] nigh to him.**

- 14 以色列伸出右手來、按在以法蓮的頭上。以法蓮乃是次子、又剪搭過左手來、按在瑪拿西的頭上、瑪拿西原是長子。

**Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim`s head, who was the younger, and his left hand on Manasseh`s head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.**

**And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.**

- 15 他就給約瑟祝福、說、願我祖亞伯拉罕、和我父以撒所事奉的神、就是一生牧養我直到今日的神、

**He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,**

**And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:**

- 16 救贖我脫離一切患難的那使者、賜福與這兩個童子、願他們歸在我的名下、和我祖亞伯拉罕、我父以撒的名下、又願他們在世界中生養眾

**the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."**

**the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`**

- 17 約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上、就不喜悅、便提起他父親的手、要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。

**When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head.**

**And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;**

- 18 約瑟對他父親說、我父不是這樣、這本是長子、求你把右手按在他的

**Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."**

**and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`**

- 19 他父親不從、說、我知道、我兒、我知道、他也必成為一族、也必昌大。只是他的兄弟將來比他還大、他兄弟的後裔要成為多族。

**His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."**

**And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`**

- 20 當日就給他們祝福、說、以色列人要指著你們祝福、說、願神使你如以法蓮瑪拿西一樣。於是立以法蓮在瑪拿西以上。

**He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.**

**and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.**

- 21 以色列又對約瑟說、我要死了、但神必與你們同在、領你們回到你們列祖之地。

**Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.**

**And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;**

- 22 並且我從前用弓用刀、從亞摩利人手下奪的那塊地、我都賜給你、使你比眾弟兄多得一分。

**Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."**

**and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`**

- 1 雅各叫了他的兒子們來、說、你們都來聚集、我好把你們日後必遇的事告訴你們。

**Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.**

**And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.**

- 2 雅各的兒子們、你們要聚集而聽、要聽你們父親以色列的話。

**Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.**

**`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.**

- 3 流便哪、你是我的長子、是我力量強壯的時候生的、本當大有尊榮、權力超眾。

**"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.**

**Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;**

- 4 但你放縱情慾、滾沸如水、必不得居首位、因為你上了你父親的床、污穢了我的榻。

**Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.**

**Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!**

5 西緬和利未是弟兄、他們的刀劍是殘忍的器具。

**"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.**

**Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**

6 我的靈阿、不要與他們同謀、我的心哪、不要與他們聯絡、因為他們趁怒殺害人命、任意砍斷牛腿大筋。

**My soul, don't come into their council; My glory, don't be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.**

**Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**

7 他們的怒氣暴烈可咒。他們的忿恨殘忍可詛。我要使他們分居在雅各家裡、散住在以色列地中。

**Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.**

**Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.**

8 猶大阿、你弟兄們必讚美你、你手必掐住仇敵的頸項、你父親的兒子們必向你下拜。

**"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father's sons will bow down before you.**

**Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.**

- 9 猶大是個小獅子。我兒阿、你抓了食便上去。你屈下身去、臥如公獅、蹲如母獅、誰敢惹你。

**Judah is a lion`s whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?**

**A lion`s whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?**

- 10 圭必不離猶大、杖必不離他兩腳之間、直等細羅〔就是賜平安者〕來到、萬民都必歸順。

**The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler`s staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.**

**The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.**

- 11 猶大把小驢拴在葡萄樹上、把驢駒拴在美好的葡萄樹上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了袍褂。

**Binding his foal to the vine, His donkey`s colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:**

**Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;**

- 12 他的眼睛必因酒紅潤、他的牙齒必因奶白亮。

**His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.**

**Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!**



13 西布倫必住在海口、必成為停船的海口。他的境界必延到西頓。

**"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.**

**Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.**

14 以薩迦是個強壯的驢、臥在羊圈之中。

**"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.**

**Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;**

15 他以安靜為佳、以肥地為美、便低肩背重、成為服苦的僕人。

**He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.**

**And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.**

16 但必判斷他的民、作以色列支派之一。

**"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.**

**Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;**

17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬傷馬蹄、使騎馬的墜落於後。

**Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.**

**Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.**

18 耶和華阿、我向來等候你的救恩。

**I have waited for your salvation, Yahweh.**

**For Thy salvation I have waited, Jehovah!**

19 迦得必被敵軍追逼、他卻要追逼他們的腳跟。

**"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.**

**Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.**

20 亞設之地必出肥美的糧食、且出君王的美味。

**Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.**

**Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.**

21 拿弗他利是被釋放的母鹿、他出嘉美的言語。

**"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.**

**Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beautiful young ones.**

22 約瑟是多結果子的樹枝、是泉旁多結果的枝子、他的枝條探出牆外。

**"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.**

**Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;**

23 弓箭手將他苦害、向他射箭、逼迫他。

**The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:**

**And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;**

- 24 但他的弓仍舊堅硬、他的手健壯敏捷。這是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的大能者。

**But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),**

**And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.**

- 25 你父親的神、必幫助你、那全能者、必將天上所有的福、地裡所藏的福、以及生產乳養的福、都賜給你。

**Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.**

**By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --**

- 26 你父親所祝的福、勝過我祖先所祝的福、如永世的山嶺、至極的邊界、這些福必降在約瑟的頭上、臨列那與弟兄迴別之人的頂上。

**The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.**

**Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.**

27 便雅憫是個撕掠的狼、早晨要喫他所抓的、晚上要分他所奪的。

**"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."**

**Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.**

28 這一切是以色列的十二支派。這也是他們的父親對他們所說的話、為他們所祝的福、都是按著各人的福分、為他們祝福。

**All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.**

**All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.**

29 他又囑咐他們說、我將要歸到我列祖〔原文作本民〕那裡、你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡、與我祖我父在一處、

**He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,**

**And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;**

30 就是在迦南地幔利前、麥比拉田間的洞。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業、作墳地的。

**in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.**

**in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;**

- 31 他們在那裡葬了亞伯拉罕和他妻撒拉。又在那裡葬了以撒、和他的妻利百加。我也在那裡葬了利亞。

**There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:**

**(there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);**

- 32 那塊田和田間的洞、原是向赫人買的。

**the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth."**

**the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth."**

- 33 雅各囑咐眾子已畢、就把腳收在床上、氣絕而死、歸到列祖（原文作本民）那裡去了。

**When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.**

**And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.**

- 1 約瑟伏在他父親的面上哀哭、與他親嘴。

**Joseph fell on his father's face, wept on him, and kissed him.**

**And Joseph falleth on his father's face, and weepeth over him, and kisseth him;**

- 2 約瑟吩咐伺候他的醫生、用香料薰他父親、醫生就用香料薰了以色列。

**Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.**

**and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;**

- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天滿了、埃及人為他哀哭了七十天。

**Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.**

**and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.**

- 4 為他哀哭的日子過了、約瑟對法老家中的人說、我若在你們眼前蒙恩、請你們報告法老說、

**When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, saying,**

**And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,**

- 5 我父親要死的時候、叫我起誓、說、你要將我葬在迦南地、在我為自己所掘的墳墓裡。現在求你讓我上去葬我父親、以後我必回來。

**`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"**

**My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`**

6 法老說、你可以上去、照著你父親叫你起的誓、將他葬埋。

**Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."  
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`**

7 於是約瑟上去葬他父親。與他一同上去的、有法老的臣僕、和法老家中的長老、並埃及國的長老。

**Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,**

**And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,**

8 還有約瑟的全家、和他的弟兄們、並他父親的眷屬、只有他們的婦人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。

**all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.**

**and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;**

9 又有車輛、馬兵、和他一同上去。那一幫人甚多。

**There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.  
and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.**

- 10 他們到了約但河外、亞達的禾場、就在那裡大大的號咷痛哭。約瑟為他父親哀哭了七天。

**They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.**

**And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,**

- 11 迦南的居民、見亞達禾場上的哀哭、就說、這是埃及人一場大的哀哭、因此那地方名叫亞伯麥西、是在約但河東。

**When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.**

**and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.**

- 12 雅各的兒子們、就遵著他父親所吩咐的辦了、

**His sons did to him just as he commanded them,  
And his sons do to him so as he commanded them,**



- 13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麥比拉田間的洞裡。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業作墳地的。

**for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.**

**and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.**

- 14 約瑟葬了他父親以後、就和眾弟兄、並一切如他上去葬他父親的人、都回埃及去了。

**Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.**

**And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.**

- 15 約瑟的哥哥們見父親死了、就說、或者約瑟懷恨我們、照著我們從前待他一切的惡、足足的報復我們。

**When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.**

**And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`**

- 16 他們就打發人去見約瑟說、你父親未死以先、吩咐說、

**They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying,**

**And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,**

- 17 你們要對約瑟這樣說、從前你哥哥們惡待你、求你饒恕他們的過犯、和罪惡。如今求你饒恕你父親神之僕人的過犯。他們對約瑟說這話

**"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.**

**Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.**

- 18 他的哥哥們又來俯伏在他面前說、我們是你的僕人。

**His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."**

**And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`**

- 19 約瑟對他們說、不要害怕、我豈能代替神呢。

**Joseph said to them, "Don` t be afraid, for am I in the place of God?"**

**And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?"**

- 20 從前你們的意思是要害我、但神的意思原是好的、要保全許多人的性命、成就今日的光景。

**As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.**

**As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;**

- 21 現在你們不要害怕、我必養活你們、和你們的婦人、孩子。於是約瑟用親愛的話安慰他們。

**Now therefore don't be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.**

**and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.**

- 22 約瑟和他父親的眷屬、都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。

**Joseph lived in Egypt, he, and his father's house. Joseph lived one hundred ten years.**

**And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,**

- 23 約瑟得見以法蓮第三代的子孫。瑪拿西的孫子瑪吉的兒子、也養在約瑟的膝上。

**Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph's knees.**

**and Joseph looketh on Ephraim's sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.**

- 24 約瑟對他弟兄們說、我要死了、但神必定看顧你們、領你們從這地上去、到他起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。

**Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."**

**And Joseph saith unto his brethren, `I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.`**

- 25 約瑟叫以色列的子孫起誓、說、神必定看顧你們、你們要把我的骸骨從這裡搬上去。

**Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."**

**And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].`**

- 26 約瑟死了、正一百一十歲。人用香料將他薰了、把他收殮在棺材裡、停在埃及。

**So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.**

**And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.**